

# The World and China 世界中国

Selyemüt

Selyemüt Magazin  
The World's Unique Magazine  
国际多语种刊物

2015 / 01 总第054期



欧盟 EU



乌克兰 UKRAINE



哥伦比亚 COLOMBIA



阿尔巴尼亚 ALBANIA



黎巴嫩 LEBANON



日本 JAPAN



希腊 GREECE



塞舌尔 SEYCHELLES



阿富汗 AFGHANISTAN



AMBASSADORS' NEW YEAR  
GREETINGS TO THE READERS  
OF THE MAGAZINE

驻华大使向本刊读者祝贺新年





世界中国杂志创建于2006年，为多语种国际刊物。

The World and China Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.

#### 主要栏目

高端访问、大使访谈、中外建交、时事传真、国际友城、欧盟新闻、文化视野、各国风情、商务平台、畅游天下、专题报道等。

Top Interviews, Ambassadors, Diplomatic Relations, News, Sister Cities, EU News, Cultural Perspective, Business Platform, Tourism, Special Reports.

#### 主要读者

外国驻华使领馆外交官、境内外政府官员、企业家、公商务旅行者等。

Major readers are foreign diplomats stationing in China, government officials at home and abroad, entrepreneurs, official and business travelers, etc.

#### 发行地点

1. 在中国境内：中央政府多个部委、多家企事业单位、贸促会（CCPIT）中国国际商会会员驻华使领馆以及驻华国际机构。在境内多家商会及北京近五十家五星级酒店均可读到。

In China: The magazine can be found in many ministries of central government, many enterprises and public institutions, members of CCPIT China Chamber of International Commerce, embassies, headquarters of international organizations in China, business clubs and nearly 50 five star hotels as well.

2. 在国外发行地有：布鲁塞尔、柏林、伊斯坦布尔、布达佩斯、莫斯科、圣彼得堡、迪拜国际机场贵宾室、美国芝加哥国际机场VIP候机室以及国外旅行社、国外工商贸易协会等。

Internationally, it could be obtained in Brussels, Berlin, Istanbul, Budapest, Moscow, San Petersburg, Dubai International Airport's VIP room, foreign travel agencies, industry and trade associations, etc.

3. 在多种中外经贸文化活动以及各国驻华使团活动中赠送发行。

The publication is given as a gift during all kinds of cultural and trade activities at home and abroad and during activities held by foreign embassies in China.



本刊社长纳吉·麟女士向英国首相托尼·布莱尔先生介绍《世界中国》杂志，布莱尔先生为本刊题名“The World and China”

Ms. Lin Nagy, president of the magazine is giving an introduction of the magazine to Mr. Tony Blair, former prime minister of Great Britain. Mr. Blair is giving a title to the magazine as "The World and China".

中国两国人民  
友谊之花常开  
为世界中国杂志社题  
邹家华

原中国国务院副总理、全国人大常委会副委员长邹家华先生为本刊题词

Epigraph by the former Vice Premier and Vice Chairman of National People's Congress, Mr. Jiahua Zhou



尊敬的读者，

首先祝你们羊年身体健康，工作顺利，心想事成！

今年是中国与欧盟建交40周年。40年以来欧盟这个欧洲最权威的组织已有了28个成员国，和中国的关系从2010年全面上升到战略合作关系。

在今年的40周年众多的庆祝活动里，本杂志社再次受欧盟驻华代表团的委托，举办中欧青少年绘画展览活动：“梦想中欧”。“Dreams of China and Europe”

同时本刊在下半年也将举办“外国使节镜头下的中国”和“国人眼中的欧洲”图片展赛。望广大的读者积极参加。

以上内容详细情况请登录我们的网站了解更多信息：<http://shijiezhongguo.com>

社长  
纳吉·麟

Dear Readers,

First of all let me wish you a very happy Year of the Sheep, wish you good health and great success in your work. May all your wishes come true!

We celebrate the 40th anniversary of diplomatic relations between the EU and China this year. During the past four decades, the number of member countries of the EU, the most powerful and prestigious organization of Europe, has increased to 28 and its relation to China has been upgraded to a strategic cooperation partnership level in 2010.

In this very special year, our magazine, in cooperation with the Delegation of the European Union in China and Mongolia, is also going to join the celebration by organizing a drawing competition for Chinese and European children under the title of "Dreams of China and Europe".

As for the second half of the year, we are going to stage two photo exhibitions: "Moments through the Lenses of Diplomats" and "Europe in the Eyes of Chinese". I would like to encourage everyone to participate.

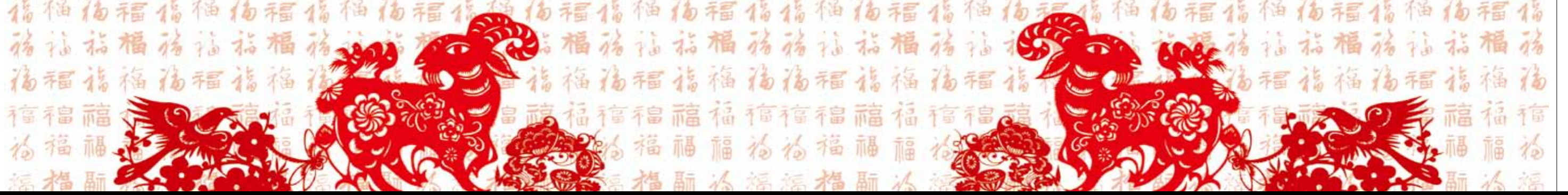
To learn more about these exhibitions, please visit our website: <http://theworldandchina.com>

Lin NAGY  
Editor-in-chief









雑誌「世界中国」読者への春節にあつての木寺大使メッセージ

2015年の春節に当たり、新年のお慶びを申し上げます。今年は未年ですが、この動物をモチーフとした十二支という暦法は、中国で生まれて世界各国に広まり、日本でも古くから庶民に親しまれてきました。日本では、群れをなす羊は家族の安泰、平和な暮らしを象徴するとも言われています。今年が「世界中国」の読者の皆様にとって、平和で安泰な良い年でありますことを心よりお祈り申し上げるとともに、今年が日中関係飛躍の一年となるよう、私も日本国大使として職責を全うする所存です。

駐中華人民共和国日本国特命全権大使 木寺昌人



木寺昌人 特命全権大使  
日本驻华大使馆

致《世界中国》杂志读者的新年寄语

值此2015年春节来临之际，首先祝大家春节快乐！今年是农历羊年。这种以动物为主题的十二支历法，发源于中国进而传播到全世界。在日本也被广泛接受并传承至今。在日本文化中，喜好群居的羊是家族安泰、生活和睦的象征。衷心祝愿今年对于《世界中国》的读者将是和平、安泰、美好的一年。与此同时，作为日本国驻华大使我也将继续为日中关系的进一步发展倾尽全力履行好自己的职责。

日本国驻中华人民共和国特命全权大使木寺昌人

大使的名字中文日文写法完全一样：木寺昌人  
日文读法是：きてら まさと



瓦西里奥斯·科斯蒂斯  
特命全权大使

希腊驻华大使馆

Με την ευκαιρία της Γιορτής της Άνοιξης, που υποδέχεται την αρχή του κινεζικού νέου έτους, θα ήθελα να στείλω στο περιοδικό "The World and China" και στους αναγνώστες του τις εγκάρδιες ευχές μου για μία δημιουργική, ευτυχισμένη και αρμονική νέα χρονιά του Προβάτου.

Παράλληλα, επιθυμώ να εκφράσω τη βεβαιότητά μου για το ότι το 2015, Έτος Θαλάσσιας Συνεργασίας Ελλάδας – Κίνας, θα αναδείξει την αμοιβαίως επωφελή των δύο χωρών στον τομέα της ναυτιλίας, και θα ενισχύσει την ήδη σημαντική συνεργασία μας σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

On the occasion of Spring Festival celebration, that welcomes the beginning of the Chinese New Year, I would like to extend to "The World and China" magazine and to its readers my cordial wishes for a creative, happy and harmonious New Year of the Sheep.

I would also like to express my confidence that 2015, the Year of Maritime Cooperation between Greece and China, will highlight the mutually beneficial interaction of the two countries in the field of maritime affairs, and will enhance our already flourishing collaboration in fields of common interest.

Vassilios Costis

值此中国新春佳节到来之际，我谨向《世界与中国》杂志及其读者致以最诚挚的新年祝福：祝您度过创新、欢乐、和谐的羊年。2015年是希腊与中国海洋合作之年，我相信在这一年里，希中两国在海洋事务领域的互利共赢合作将进一步深化，两国在符合共同利益、业已蓬勃发展的多领域合作将进一步增强。

On the Occasion of the upcoming Chinese Spring Festival, I would like to convey my warmest congratulations and best wishes to all Chinese Friends for a prosperous New Year 2015.

For the Chinese people, the 2014 was a significant year with great successes in all aspects. I wish for the 2015 more successes in strengthening the friendly relations and cooperation between Albania and China.

I would like to take this opportunity to express my sincere appreciation to the editorial staff of "the World and China" Magazine for their great contribution they are doing for the friendship between Chinese people and people of other

foreign countries. Wish them greater success in their mission for 2015.

Sincerely  
Kujtim Xhani



古依蒂姆·扎尼 特命全权大使  
阿尔巴尼亚驻华大使馆

值此新春佳节来临之际，我在此向所有中国朋友致以最诚挚的祝福与问候，祝您在2015年，新的一年万事如意！

对中国人来说，2014年是一个非常意义的一年，中国在各个方面的都取得了好成绩的。在此，我也希望在2015年阿尔巴尼亚和中国的友谊更进一步并加强合作关系。

我也想借此机会表达我对“世界中国”杂志的全体员工诚挚的感谢，感谢他们为中国和世界各国之间的友谊所做的贡献，希望他们在2015年能取得更好的成绩。

古依蒂姆·扎尼



菲利浦·勒加尔 特命全权大使  
塞舌尔共和国驻华大使馆

On the occasion of the Spring Festival 2015, I wish the Chinese People a happy and prosperous new year. May the relations of friendship and cooperation between Seychelles and China be taken to a greater heights, paving the way for the celebration of 40 years of exceptional diplomatic relations in 2016. May the ties between Africa and China be also strengthened during the course of this new year.

Philippe Le Gall  
Ambassador of the Republic of Seychelles

值此2015年中国农历新年到来之际，我谨祝愿中国人民新年里吉祥如意、事业繁荣。希望塞中之间的友好合作关系在新年里迈向更高的台阶，为2016年塞中庆祝两国建交四十周年铺平道路。也祝愿在新的一年里中非合作进一步加强。

菲利浦·勒加尔  
塞舌尔共和国驻华大使





## The First EU Press Conference of the Year – Celebrating 40 Years of Diplomatic Relations 欧盟新年的首场发布会——庆祝中欧建交40周年

2015年2月12日欧盟驻华代表团在北京举办今年的首场新闻发布会。发布会宣布为庆祝中欧建交40周年，从三月份起欧盟将举办一系列的重要会议和活动。

The EU Delegation in China has held its first press conference of the year in Beijing on February 12, 2015. It has been announced at the press conference that since the EU and China celebrates the 40th anniversary of the establishment of diplomatic ties in this year, beginning of March, a series of important meetings and activities will be held by the EU.



焦明·奥列格 特命全权大使  
乌克兰驻华大使馆

Шановні читачі журналу „Світ та Китай”!

Радий можливості привітати усіх із Святом Весни зі сторінок цього чудового журналу!

Україна відома світові

завдяки працелюбному народу, родючій землі та потужній промисловості. Маю надію, що завдяки журналу „Світ та Китай” зі славетною Україною, з її красою та колосальними можливостями, з її талановитими людьми: художниками та науковцями, політиками та композиторами, акторами та письменниками, глибоше познайомиться і китайський народ.

Бажаю журналу „Світ та Китай” подальшого успішного розвитку та цікавих випусків, а усім китайським друзям - святкового настрою, невичерпної енергії, миру та процвітання!

Сподіваюся на подальші тісні зв'язки та плідне співробітництво!

З глибокою повагою,  
Посол України  
Дьомін

尊敬的《世界与中国》杂志读者：

非常荣幸有机会可以借助这本出色的杂志像所有人恭贺春节！

乌克兰以勤劳的人民、肥沃的土地和强大的工业而闻名世界。我期望，借由《世界与中国》杂志，让中国人民更深的了解乌克兰的荣耀、美丽和巨大的潜力，认识乌克兰极具天赋的艺术家、学者、政治家、作曲家、演员和作家。

祝愿《世界与中国》杂志继续成功发展和增刊，祝愿所有的中国朋友——怀揣节日心情，拥有无尽的能量，和平与繁荣！

期待今后的紧密联系和富有成效的合作！

谨此！  
乌克兰驻华特命全权大使  
焦明·奥列格



新上任的欧盟驻华大使史韦介绍说，1975年5月6日欧盟与中国建立正式外交关系。40年来，双方关系的推动性的发展来自于1985年签署的双边经济合作。2010年开始的高层战略对话加强了双边的政治对话。2012年的高层人文对话机制的建立最终完善了中欧关系。

在回答记者提到的今后中欧发展的前景时的问题时，史韦大使说，中欧在贸易合作上还有十分大的空间，目前欧盟在中国的投资仅仅是在美国投资的10%。在科技创新和城市化建设方面欧盟也将会给中国更大的支持。

The newly appointed ambassador of the EU Delegation, Mr. Hans Dietmar Schweisgut, has pointed out that the EU and China have established diplomatic relations on May 6, 1975. The EC-China agreement on trade and economic cooperation adopted in 1985 has given a huge impetus to the development of relations between the two entities. The first pillar of the relationship was complemented in 2010 by an enhanced political dialogue: the High Level Strategic Dialogue. These two pillars of the EU-China relationship was extended by yet another pillar in 2012 by adding a third pillar: the High Level People-to-People Dialogue. When answering questions of journalist, Mr. Schweisgut has expressed his view that there was still a huge potential for development in bilateral trade and investment as EU investments in China only accounted for 10% of EU investments in the US. In the area of technological innovation and urbanization, the EU is going to render even more assistance to China.

中国外交部副部长王超应邀出席招待会并致辞，他高度评价了中国欧盟1975年建交以来双方关系取得的巨大发展，指出中国始终把欧洲看成和平力量，希望欧洲稳定、繁荣。去年春天，习近平主席实现了中国国家主席对欧盟总部的首次访问，双方确定共同打造中欧和平、增长、改革、文明四大伙伴关系，为中欧关系发展丰富了内涵，指明了方向。中方把今年建交周年主题定为“中欧伙伴年”，希望双方以庆祝建交为契机，进一步挖掘中欧合作潜力，汇聚各界力量共同关心和参与中欧四大伙伴关系建设，为中欧关系下一个40年的发展起好步。

Deputy Foreign Minister of China, Wang Chao, has also taken part at the press conference and has also made some remarks. He appreciated the great progress the EU-China relations have made since 1975. China has always seen Europe as a place of peace and stability. He expressed his hopes that the EU would continue to remain peaceful and prosperous for the days to come. During the visit of President Xi Jinping to the EU headquarters last spring the parties agreed to establish a cooperation framework in four domains: peace, growth, reforms and culture and discussed the way forward to enrich the cooperation. China will designate this year as the "Year of China-EU Partnership" and hopes that the year will give a good chance to seize hidden opportunities and to join forces in solving problems of mutual interest. The year will serve as a good starting point for the next 40 years ahead.



欧盟成员国使节集体大合影 Group photo of diplomats of EU member countries.



# 目录CONTENTS

The World and China Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.



## 7 欧盟信息

欧盟新年的首场发布会——庆祝中欧建交40周年  
拉脱维亚接任欧盟轮值主席国

## 14 使馆之窗

中—巴友好交流年启动  
纪念中古建交55周年暨何塞·马蒂诞辰162周年  
乌克兰局势新闻发布会  
卫国战争胜利70周年  
驻华使节团拜  
瑞中建交logo比赛揭晓  
哥伦比亚文化嘉年华  
匈牙利犹太人纪念铭牌在上海犹太难民纪念馆揭幕  
匈牙利国会大厦110年  
新加坡使馆义卖会  
古巴旅游推介会  
墨西哥舞和音乐讲座

日中友好成人仪式  
非洲人在京过大年  
段纯说故事会

## 38 新闻茶座

新闻茶座  
中国记协在京新春联谊会

## 40 文化视野

“CCTV点燃希望公益盛典”颁奖典礼  
北京洋庙会  
布达佩斯当选世界最佳城市第三名  
弥勒市的弥勒寺盛典  
冬季进补五忌  
北京法语联盟3月活动

## 56 艺术长廊

周志伟  
画家王佩伟  
倪为公书法艺术精品展在京举办

树皮笔画大师——李尚义  
“中华大自在弥勒佛”画派创始人  
气球奇遇记

## 68 国人眼中的世界

## 70 外交使节镜头下的中国

## 74 商务平台

吴裕泰第五届春节茶文化庙会开幕  
《世界中国》杂志获得“CCTV“奖”  
在华欧洲企业受损与日俱增  
恒大四季大型拍卖会圆满收官

## 88 中外美食

爱沙尼亚

## 90 专题报道

经期排毒巧助“孕”  
姨妈总突袭 健康有危机!

## 7 EU Message

The First EU Press Conference of the Year – Celebrating 40 Years of Diplomatic Relations  
Latvia Takes Over Rotating EU Presidency

## 14 Embassy

Launch of China-Pakistan Friendly Exchange Year  
Commemoración de Aniversario de 55 Años de Establecimiento de Relación Diplomática Entre China y Cuba y Aniversario de 162 años de Cumpleaño de José Martín  
Press Conference on the Situation in Ukraine  
Открытие пропагандистской выставки « Победы во многих » - в честь 70 лет к победе отечественной войны  
Diplomats Spring Festival Celebration  
Colombian Cultural Carnival  
A Commemorative Plate of Hungarian Jewish Refugees have been Unveiled in Shanghai Jewish Refugees Museum  
110<sup>th</sup> Anniversary of Hungarian Parliament Building  
Charity Bazaar of Singapore Embassy in China  
Conferencia de Turismo de Cuba  
Clase Magistral de Danza y Música Mexicana  
Japan-China Friendly Maturity Ceremony  
Africans Celebrating Spring Festival in Beijing



## 38 News Cafe

Spring Festival Celebration of All China Journalists Association in Beijing

## 40 Cultural Perspective

Award Ceremony for “CCTV Raising Hope Public Welfare Ceremony”  
Beijing Foreign Temple Fair

Budapest Ranks as the 3rd Best City of the World  
Grand Ceremony of Mile Temple of Mile City  
Five Taboos for Tonic-taking in Winter

## 56 Art Gallery

Ni Weigong's Calligraphy Art Masterpieces Exhibition in Beijing



## 68 The Country in the Lens of the Natives

## 70 Moments through the Lenses of Diplomats



## 74 Business Platform

The World and China" Magazine has been Awarded "Communicating Welfare" Prize of CCTV.  
Increasing Harm to Companies In China  
Perfect End of Large Auction by Hengda Season

## 88 Chinese And Foreign Food

Jellied Pork (Estonia)

## 90 Special Reports

Menstrual Detoxification Can Benefit Pregnancy  
Irregular Menstruation Risk to The Health





### Advisers 顾问

程涛 (中国外交学会前副会长) Cheng Tao  
 朱祖寿 (中国对外友好协会中匈分会会长) Zhu Zushou  
 周晓云 (贵州省省委宣传部副部长) Zhou Xiaoyun  
 高博 (匈牙利驻中国大使馆前副馆长) Gábor Nagy  
 释延阔法师 (澳大利亚少林寺方丈) Shi Yankuo  
 刘军 (作家、收藏家、篆刻家、诗人) Liu Jun

### Council 理事会

王治国 (世界中国理事会理事长) Wang Zhiguo  
 黄金雄 (常务副理事长) Huang Jinxiang



Founder 创刊人  
 Advisory Board Chairmen 顾问委员会主席

纳吉·麟 Lin Nagy  
 迈杰希·彼得 (匈牙利共和国前总理)  
 Peter Medgyessy (Former Prime Minister of Hungary)  
 邹家华 (中国前副总理)  
 Zou Jiahua (Former Vice Prime Minister of P.R.China)

Editor-in-Chief 社长  
 English Editor 采访编辑  
 Photo Editing 图片编辑  
 Arts Editor 美术编辑  
 Photography 摄影  
 特约记者

纳吉·麟 Lin Nagy  
 莫尼卡 Mónika Takács  
 凯瑟琳 Catherine  
 朱宝萍 Zhu Baoping  
 王杰森 Jason - wang  
 方毓强 Fang Yuqiang  
 魏云飞 Wei Yunfei

Distributing Manager 发行监管  
 Translation 翻译

王佳 Wang Jia  
 北京博语思创翻译有限公司

Marketing 市场运营  
 外联

张晓青 Zhang Xiaoqing  
 刘安胜 Liu Ansheng  
 余波 Yu Bo

Headquarters Address 总部地址

匈牙利, 布达佩斯 Budapest, Kiskocsag u.19 邮编: 1237  
 电话: +36309606772 Nagy Szilvia

Beijing Office 北京办公室

北京朝阳区秀水街1号建国门外外交公寓1号院1号楼5单元021室  
 100600

Postal Code 邮政编码

Phone(Fax) 联系电话

0086-1087706399

Website 网址

www.shijiezhongguo.com

Mail 邮件

shijiezhongguo888@126.com

License no. 许可证号

2.9/1169-1/2006-HU ISSN 1787-7199, CE/561-4/2014

Lapigazgató

Szilvia Nagy

Főszerkesztő

Nagy Lin

A szerkesztőség címe

1237, Kiskocsag u, 19

Tel/fax

0036-30-9606772

Web

www.shijiezhongguo.com

E-mail

shijiezhongguo888@126.com

Authorisation 主管

匈牙利文化部/中国新闻社  
 The China News Service  
 世界华文媒体联盟  
 The World Chinese Media Alliance

Supervisor 主办

匈牙利丝绸之路出版社有限公司  
 Hungary Silk Road Press Co. Ltd.

Supported by 支持单位

匈牙利驻华大使馆  
 Embassy of Hungary  
 中国对外友好协会中匈分会  
 China Foreign Friendship Association Hungary Association

Sponsor 赞助单位

大新华航空公司 Grand China Air

Legal Consultation Unit 法律顾问

宋秀娟 Song Xiujian 李志东 Li Zhidong

Free of Charge Magazine

赠阅

## Latvia Takes over Rotating EU Presidency 拉脱维亚接任欧盟轮值主席国

自2015年1月1日起, 拉脱维亚已经接替意大利担任欧洲联盟理事会的轮值主席国。

On Jan. 1, 2015, Latvia took over the rotating EU presidency from Italy.

2015年1月21日欧洲联盟驻华大使史伟先生与拉脱维亚驻华大使乐音女士在北京欧盟驻华代表处联合举行新闻发布会。作为欧盟轮值主席国, 拉脱维亚将主持1500场欧盟委员会及其各工作小组会议, 其中最重要的一场活动是定于5月举行的欧盟东部伙伴关系计划峰会。与此同时, 在拉脱维亚预计将举行约200场主席国相关活动。

On Jan. 21, 2015, Mr. Hans Dietmar Schweisgut, EU Ambassador to China, and Ms Ingrida Levrence, Latvian Ambassador to China, jointly held a press conference at the EU Delegation in Beijing. As the rotating EU presidency, Latvia will hold 1,500 meetings of the European Commission and its working groups, among which, the most important one is the EU Eastern Partnership Summit to be held in May 2015. Concurrently, Latvia will carry out about 200 relevant activities of the presidency.



欧洲联盟驻华大使史伟先生(右二)与拉脱维亚驻华大使乐音女士(左二)出席新闻发布会现场



在发布会上, 拉脱维亚驻华大使乐音女士说到: 拉脱维亚于去年正式加入欧元区, 成为继爱沙尼亚之后第18个欧元区成员国后首次担任欧盟轮值主席国, 这对拉脱维亚的经济发展起到了至关重要的作用。同时, 制定了两个大的目标, 一是完全走出当前的金融危机状况; 二是塑造, 稳定, 安全和发展, 与全世界的对外经济高级代表产生密切的合作。为打造这两个大目标, 我们将主要关注三个问题, 第一个是有竞争力的欧洲, 第二个是数字欧洲, 第三个是在世界发挥角色的欧洲



发布会后史伟先生接受媒体采访



记者还向大使问到了有关近日在法国巴黎发生的恐怖事件以及目前乌克兰与俄国的关系问题





European Commission



European Commission



**JEAN-CLAUDE JUNCKER**

PRESIDENT



**FRANS TIMMERMANS**

FIRST VICE-PRESIDENT  
*Better Regulation, Interinstitutional Relations,  
Rule of Law and the Charter of Fundamental Rights*



**FEDERICA MOGHERINI**

VICE-PRESIDENT  
HIGH REPRESENTATIVE  
*of the Union for Foreign Affairs and Security Policy*



**KRISTALINA GEORGIEVA**

VICE-PRESIDENT  
*Budget and Human Resources*



**ANDRUS ANSIP**

VICE-PRESIDENT  
*Digital Single Market*



**MAROŠ ŠEFČOVIČ**

VICE-PRESIDENT  
*Energy Union*



**VALDIS DOMBROVSKIS**

VICE-PRESIDENT  
*Euro and Social Dialogue*



**JYRKI KATAINEN**

VICE-PRESIDENT  
*Jobs, Growth, Investment and Competitiveness*



**GÜNTHER OETTINGER**

*Digital Economy and Society*



**JOHANNES HAHN**

*European Neighbourhood Policy and Enlargement Negotiations*



**CECILIA MALMSTRÖM**

*Trade*



**NEVEN MIMICA**

*International Cooperation and Development*



**MIGUEL ARIAS CAÑETE**

*Climate Action and Energy*



**KARMENU VELLA**

*Environment, Maritime Affairs and Fisheries*



**VYTENIS ANDRIUKAITIS**

*Health and Food Safety*



**DIMITRIS AVRAMOPOULOS**

*Migration, Home Affairs and Citizenship*



**MARIANNE THYSSEN**

*Employment, Social Affairs, Skills and Labour Mobility*



**PIERRE MOSCOVICI**

*Economic and Financial Affairs, Taxation and Customs*



**CHRISTOS STYLIANIDES**

*Humanitarian Aid and Crisis Management*



**PHIL HOGAN**

*Agriculture and Rural Development*



**JONATHAN HILL**

*Financial Stability, Financial Services and Capital Markets Union*



**VIOLETA BULC**

*Transport*



**ELŻBIETA BIEŃKOWSKA**

*Internal Market, Industry, Entrepreneurship and SMEs*



**VĚRA JOUROVÁ**

*Justice, Consumers and Gender Equality*



**TIBOR NAVRACSICS**

*Education, Culture, Youth and Sport*



**CORINA CREȚU**

*Regional Policy*



**MARGRETHE VESTAGER**

*Competition*



**CARLOS MOEDAS**

*Research, Science and Innovation*



# 2015 中国巴基斯坦友好交流年

## 启动仪式



### Launch of China-Pakistan Friendly Exchange Year 中—巴友好交流年启动

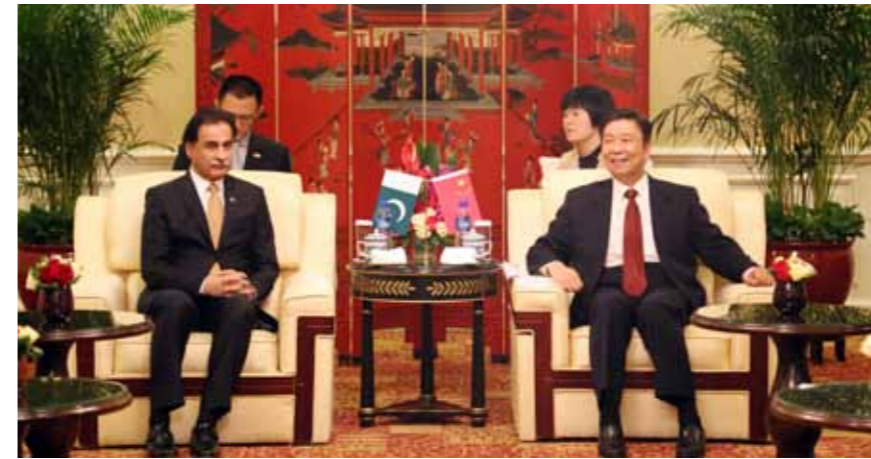


巴基斯坦驻华大使馆于1月28日在北京举办2015中国—巴基斯坦友好交流年启动仪式。中国国家副主席李源潮与巴基斯坦国民议会议长萨迪克共同出席。

On Jan. 28, 2015, the Pakistani Embassy in China held the launching ceremony for 2015 China-Pakistan Friendly Exchange Year in Beijing. Li Yuanchao, Vice-president of China, and Mr. Sadek, Pakistan's National Assembly's Speaker, jointly attended the ceremony.



巴基斯坦驻华大使马苏德·哈立德阁下陪同中国国家副主席李源潮与中国外交部副部长刘振民一同参观中巴友好交流年图片展  
Masood Khalid, Pakistani Ambassador to China, Li Yuanchao, Vice-president of China, and Liu Zhenmin, Vice Minister of Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China jointly appreciate a picture exhibition of the China-Pakistan Friendly Exchange Year



中国国家副主席李源潮与巴基斯坦国民议会议长萨迪克就中巴双方友好关系互相交换意见  
Li Yuanchao, Vice-president of China, and Mr. Sadek, Pakistan's National Assembly's Speaker, exchange opinions on the China-Pakistan relationship



中巴双方儿童文艺表演  
Art performance by children from China and Pakistan



活动现场  
Scene of the activity





# Commemoración de Aniverso de 55 Años de Establecimiento de Relación Diplomática Entre China y Cuba y Aniverso de 162 años de Cumpleaño de José Martín

## 纪念中古建交55周年暨何塞·马蒂诞辰162周年

古巴共和国驻华大使馆于1月30日在北京金台艺术馆举办庆祝中华人民共和国与古巴共和国建交55周年暨何塞·马蒂162周年诞辰的纪念活动。

La embajada de República de Cuba en China se celebró en Galería de Arte de Jintai de Pekín el 30 de enero ,la actividad de Conmemoración de Aniverso de 55 Años de Establecimiento de Relación Diplomática Entre China y Cuba y Aniverso de 162 años de Cumpleaño de José Martín



白诗德大使在致辞中表示：“今天的文化活动是庆祝中古建交55周年系列活动的开始，经过半个多世纪的风雨考验，我们两国关系正处在历史最好时期，这一切归结于深厚的历史根源以及几代古巴人和中国人的不懈努力。如今中国国家主席习近平成功访问古巴的情景仍历历在目，他在哈瓦那接受了古巴政府授予的“何塞·马蒂”勋章。习主席表示安放在北京和上海的何塞·马蒂雕像生动体现了中古两国人民的友好情谊。对所有拉丁美洲人和加勒比人来说，得到金台艺术馆的宝贵支持是一个很大的荣幸。”



古巴大使白诗德、玻利维亚大使吉列尔莫、智利驻华大使贺乔治、墨西哥驻华大使温立安、哥伦比亚驻华大使哈拉米略及厄瓜多尔、委内瑞拉、乌拉圭、巴哈马、多米尼加等拉美及加勒比国家驻华使节、外交部原驻拉美大使及社会各界人士上百人出席  
Figuran el Embajador Cubano en China Don Alberto Blanco Silva , el Embajador Boliviano en China Don Guillermo, el Embajador Chileno en China Don Jorge, el Embajador Mexicano en China Don Julian Ventura, el Embajador Colombiano en China Don Jaramillo y los enviados de los países latinoamericanos y caribe en China, tales como Ecuador, Venezuela, Uruguay, Bahamas y Dominica etc, así como los Ex -Embajadores Chinos en la Latinoamérica del Ministerio de Relación Exterior de China y los personales de respectivos sectores

北京芳草草地国际学校世纪小学的学生们向何塞·马蒂雕像致敬



众嘉宾们与何塞·马蒂雕像合影



古巴青少年朗诵何塞·马蒂的诗歌《纯朴的诗》



# Press Conference on the Situation in Ukraine 乌克兰局势新闻发布会



乌克兰驻华大使于2015年1月29日在使馆召开关于“乌克兰局势”新闻发布会。

The Ukrainian Ambassador to China held a press conference on the "Situation in Ukraine" at the embassy on Jan. 29, 2015.

乌克兰驻华特命全权大使较明阁下就乌克兰局势发表讲话: 他谈到了政治和经济方面, 现在的乌克兰东部局势一直处于紧张的状态。俄罗斯联邦的边境集中了超过50万处于全面戒备状态的军队, 在乌克兰的领土附近部署武器和军事装备。而这些恐怖组织的主要任务就是动摇乌克兰的军事和破坏乌克兰国家的地位。1月24日, 恐怖分子犯下了一次骇人听闻的危害人类罪行, 炮火攻击马里乌波尔市居民区, 导致超过20名平民死亡, 80余人受伤。初步结果显示, 炮击来自“冰雹”多管火箭炮。这一罪行将加以全面、客观的调查, 犯下罪行的人, 毋庸置疑, 必将受到处罚。我们特别要求欧安组织参与此次调查。

在乌克兰最高议会召开后, 认定俄罗斯为侵略国(After the Supreme Council of Ukraine held the meeting, Ukraine regarded Russia as the aggressor country.), 向联合国欧洲文员议会和世界各国相关的议会发出相关的呼吁书。在呼吁书中提到: 第一, 乌克兰最高议会要求惩治俄罗斯侵略乌克兰以及占领乌克兰领土的事实; 第二, 不能容忍俄罗斯在乌克兰危害人类的罪行; 第三, 乌克兰认定俄罗斯为侵略国, 支持联合国安理会打压恐怖分子的行动。



乌克兰驻华大使较明阁下回答现场记者提问



在使馆展出的“战争与和平——童真印象”儿童绘画展  
“War and Peace - Innocent Impression” Children's painting exhibition



# 卫国战争胜利70周年 ——《胜利之多方面》宣传画展览开幕



2015年2月4日晚18时, 在北京俄罗斯文化中心召开《胜利之多方面》宣传画展览开幕, 此次宣传画展展出了源自国家俄罗斯现代历史中央博物馆的将近50幅宣传海报。此次展出的宣传画均创作于1941—1945年期间, 其内容涵盖了整个伟大的卫国战争时期。

该展会上, 特别值得关注的是, 一些前苏联和加盟共和国发行的宣传海报以及英、美国家出版的关于盟军责任议题的宣传画。



开国上将陈士榘的儿子陈人康向中心主任孔诺夫赠予其父获得的“原子弹爆炸50周年”纪念章



俄罗斯驻华使馆参赞、北京俄罗斯文化中心主任维克多·孔诺夫对宣传画内容做简单讲解

# Открытие пропагандистской выставки « Победы во многих » - в чести 70 лет к победе отечественной войны

В 18:00 4 го Февраля 2015г, в Культурном центре России в Пекине состоялось открытие выставки "победы во многих ", в этой выставке были представлены около 50 шт плакатов из Центральной Государственного музея по современной историю России. Все плакаты были созданы в период 1941-1945г, содержания которых охватывают все времени Великой Отечественной войны.



此次开幕式由俄罗斯驻华使馆参赞, 北京俄罗斯文化中心主任维克多·孔诺夫主持, 原外交部部长何理良女士、空军指挥学院原院务部部长王云祥将军、原研究部副部长于官堂将军、中华人民共和国开国元勋刘少奇之女刘爱琴女士(右边第四位)等各界人士参与此次开幕式。





获奖使节有阿富汗, 阿尔巴尼亚, 巴基斯坦, 亚美尼亚, 文莱, 等近20个驻华大使。 Award winners

## 驻华使节团拜 Diplomats Spring Festival Celebration

第十八届中国国际友好文化节驻华使节新春团拜会暨国际友谊贡献奖颁奖盛典2月8日在北京举行, 近5百多嘉宾出席活动。

The 18th China International Friendship and Culture Festival - Foreign Diplomats Spring Festival Celebration and International Friendship Ambassador Award Ceremony was held on the 8th of February in Beijing. Over 500 guests took part at the event.



哥伦比亚驻华大使卡尔门萨·哈拉米略女士代表出席活动的一百多名使节在活动上发言。

The ambassador of the Colombian Embassy gave a speech.



韩国艺术家与观众互动。  
Korean singer

## 瑞中建交logo比赛揭晓



为庆祝瑞中建交65周年, 由瑞典驻华大使馆举办的瑞中建交65周年获奖Logo比赛近日揭晓。

Announcement of the Winners of Sweden-China Diplomatic Ties Logo Design Competition

To celebrate the 65th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Sweden and China, the Embassy of Sweden in China has organized a logo design competition and announced the winners recently.

获奖作品由此次评奖委员会共同选出, 评委会由瑞典政府在华的代表机构组成, 它们是瑞典驻华大使馆、瑞典驻上海总领事馆、瑞典旅游局以及瑞典贸易投资委员会。

2015年是瑞典和中国正式建交65周年。1950年5月9日, 瑞典成为第一个与中华人民共和国正式建交的西方国家。

获奖作品将成为瑞中建交65周年瑞典官方标志的主要灵感及设计原形。该标志将会在2015年被用于65周年系列活动的宣传, 并会出现在网络、社交媒体、活动、及其他形式的宣传材料上。

所有获奖作品已在使馆微博及微信上公布。

The jury of the competition included the Swedish Embassy in China, the Swedish General Consulate in Shanghai, the Swedish Tourism Bureau and the Trade and Investment Committee of Sweden.

The diplomatic relations between Sweden and China were established on May 9, 1950 and therefore Sweden is considered to be the first among western countries to take up diplomatic ties with China.

The winning logo will be used during all kind of activities related to the anniversary, it will be used for and during promotions, on the internet, in the social media, during various events and in several other forms.

All the winning designs will be posted on the Wechat and Weibo channels of the Embassy.



Sweden and China  
65 to establish diplomatic relations  
瑞典和中国建立65年外交关系

在此次Logo设计比赛中, 最终的获奖标志从近200件投稿作品中脱颖而出。该标志将成为瑞中建交65周年瑞典官方标志的主要灵感及设计原形。获得一等奖的是名叫Jenny的25岁网友, 奖品是一张今年赴瑞典往返机票。The winning design was selected from almost 200 submissions. It will be considered the official logo of the year celebrating the 65th anniversary of the establishment of diplomatic ties between the two countries. It will represent the spirit and true endeavour of the year. The first prize, a return ticket to Sweden, went to Jenny, a 25 years old internet fan.



“有非常多聪明的设计以及很棒的想法都描绘了瑞典和中国之间源远流长的关系。我谨向所有的参与者致以最热烈的感谢。所有的投稿作品都将于春节期间在网上展示。我们之所以选择这副作品, 是因为它十分具有动态并且充满创意, 给人一种生动以及现代的感觉。于此同时, 它既融合了两国国旗的元素, 又加入了中国和瑞典的传统标志——长城和达拉木马。当然由于我们很快就要告别农历马年, 最终的标志会在此做一定修改。”瑞典驻华大使馆公共外交、新闻和通讯处负责人欧瑞雅说道。

“We have received a lot of excellent design and fantastic ideas depicting the long relations between our two countries and therefore I would like to express my heartfelt gratitude to all the participants. All the works are to be displayed on the internet during the Spring Festival. The reason for selecting this work as a winner was that it is dynamic and full of creativity, gives an impression of vividness and modernity, it integrates the original spirit of the two flags and also incorporates two noteworthy symbols of our countries: the Great Wall of China and the Dala Horse of Sweden. However, because of we are soon leaving the Year of Horse, we shall make some modifications to the design.” – said Gabriella Augustsson, the counsellor of the Swedish Embassy responsible for public relations, news and communication.

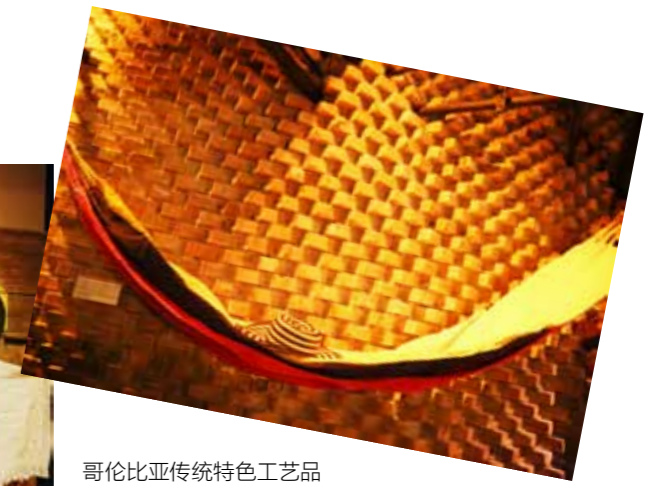




哥伦比亚驻华大使Carmenza Jaramillo 女士(左一)与来宾们共舞



哥伦比亚传统特色工艺品



沉浸在欢乐海洋的儿童们



## Colombian Cultural Carnival 哥伦比亚文化嘉年华



值此哥伦比亚共和国与中华人民共和国建交35周年之际，哥伦比亚驻华大使馆于2015年1月24日在那里花园举办了别开生面的文化嘉年华活动。来宾们有机会学习哥伦比亚的沙莎舞蹈和民族舞蹈。

On the 35th anniversary of the Colombian Republic establishing diplomatic relations with the People's Republic of China, the Embassy of the Republic of Colombia in China held a fascinating cultural carnival in the Nali Park on Jan. 24, 2015. Guests had the opportunity to learn Salsa dance as well as folk dances of Colombia.



集体来宾大合影



活动现场教授哥伦比亚莎莎舞



## A Commemorative Plate of Hungarian Jewish Refugees have been unveiled in Shanghai Jewish Refugees Museum

### 匈牙利犹太人纪念铭牌在上海犹太难民纪念馆揭幕



方毓强 撰文/摄影 Text/Photo: Fang Yuqiang



佐尔坦·鲍洛格部长(左一)在上海犹太难民纪念馆

2014年11月3日在上海犹太难民纪念馆(原“摩西会堂”) Shanghai Jewish Refugees Museum (Former Ohel Moshe Synagogue) 举行了“保罗·科莫尔纪念铭牌揭幕仪式”。这是由匈牙利驻上海总领事馆(Consulate General of Hungary, Shanghai)与上海犹太难民纪念馆联合举办的。匈牙利人力资源部副部长佐尔坦·鲍洛格先生为铭牌揭幕。

关于保罗·科莫尔 Paul Komor (1886-1973) 的事迹是最近才发现的。他出生于布达佩斯, 1898年(12岁) 跟随家人到上海定居整整50年。1917年, 他出任匈牙利驻上海的非正式领事, 直至1940年, 科莫尔担任荷兰驻沪总领事馆匈牙利事务代表。他长期在上海做进出口生意。

在希特勒的战争, 遭到迫害的欧洲近3万名犹太人逃亡上海——当时上海是世界上唯一不需入境签证的自由港。1938年8月至1942年1月, 上海成立了“在华欧洲移民团体国际委

员会” The International Committee for the Organization of European Immigrants in China, 科莫尔担任委员会的荣誉秘书长 Honorary Secretary, 因而委员会又被称为“科莫尔委员会” Komor Organization。委员会为逃到上海的16000名中欧及东欧犹太人提供了人道主义救助。

科莫尔利用他在上海的社会、商业关系筹款, 用于支付犹太难民(包括托儿所、幼儿园) 衣食住行的费用, 并提供就业。有些人被安排在委员会工作, 科莫尔给他们薪水, 自己却分文不取。科莫尔最重要的成就是为每一名难民做了一张身份卡(科莫尔签名), 被中国政府及日本占领军承认, 并使难民在战后得以合法离开上海。

1942年1月27日, 日本占领军逮捕并殴打、审讯了科莫尔, 认为他是为盟军服务的间谍。科莫尔于同年3月2日获释后, 被禁止继续在委员会工作。1948年春, 科莫尔和妻子 Adele Rogalsky 乘船赴美国, 与在加州的两个儿子团聚。



上海犹太难民纪念馆坐落在原摩西会堂, 后者始建于1927年, 由俄罗斯犹太人集资, 是当年俄罗斯犹太人、中欧、东欧犹太人聚会场所。以俄罗斯犹太人为主的“上海犹太宗教公会”是当时上海最大的犹太人社团, 为当时的犹太难民提供了重要的精神支柱。另一重要组织犹太复国青年组织“贝塔”总部亦曾设在此处。如今, 上海犹太难民纪念馆成为世界犹太人到上海的必访之处。1994年, 以色列前总理拉宾参观时曾提笔留言: 感谢二战时上海人民卓越无比的人道主义壮举!

Shanghai Jewish Refugees Museum

The unveiling ceremony of a plate dedicated to Paul Komor has been organized in the Shanghai Jewish Refugees Museum (formerly: Ohel Moshe Synagogue) on November 3, 2014. Zoltan Balog, Hungarian Minister of Human Resources, has also taken part at the event jointly organized by the Consulate General of Shanghai and the Shanghai Jewish Refugees Museum.

The story of Paul Komor (1886-1973) has just recently come to light. He was born in Budapest, but at the age of 12, following his parents, immigrated to Shanghai. He was appointed to Honorary Consul of Hungary in Shanghai in 1917. He held this post until 1940 after which he assumed the post of General Representative of Hungary at the Dutch Embassy. He also conducted import-export trade in Shanghai for a long period of time.

To escape the holocaust of the Second World War, almost 30 thousand Jewish people fled from Europe to Shanghai, the only port of that time allowing visa free entry for immigrants. Komor operated as Honorary Secretary of the International Committee for the Organization of European Immigrants in China between August 1938 and January 1942, hence the committee was also called the “Komor Organization”. The committee has offered humanitarian aid to some 16 000 Jewish people who arrived to Shanghai.

Komor has utilized his social and business relations to raise funds to support the refugees, including the



镶嵌在纪念馆墙上的“保罗·科莫尔纪念铭牌”

financing of nursery, kindergarten, clothing, food, shelter, travel allowances and he also managed to provide some jobs. Some people got their hands busy in the committee and received salary as an exchange, but Komor himself never took a penny. The greatest achievement of him was providing an ID card for the refugees bearing his signature, which in turn was equally recognized by the Chinese Government and the Japanese Occupation Army and which allowed for them to lawfully leave Shanghai after the end of the war.

He was arrested, interrogated and beaten on January 27, 1942 by the Japanese Occupation Army accusing him with espionage. After his release in March 2, he was banned from working in the committee. Komor and his wife, Adele Rogalsky, has left Shanghai in 1948 for the USA on a ship to join their two sons already in America.





连接上议院和下议院的走廊，也是议员们会歇间经常休息的地方。



国会南门广场是政府举办重要活动的地方。

## 110 th. Anniversary of the Hungarian Parliament Building 匈牙利国会大厦110年

匈牙利国会位于布达佩斯多瑙河边上，是一个坐北朝南的建筑物。它是至今为止世界上第三最美国会。

国会大厦采用当时流行的哥特式建筑风格，于1896年开工，到1904年完工启用。楼高96米（约32层楼的高度）整幢建筑除了用了40万块砖和100万块珍贵石材以外，还奢侈的用了重达40公斤的黄金为建筑材料，而且当时已经全面采用了电灯，电梯，机械通风，冷暖空调等先进设备等，可想当时的奢华程度了。

为什么楼要建造96米的高度呢？96这个数字对匈牙利人，也就是马扎尔族有着重要意义。马扎尔王国在896年建国，而且又在建国1000年（1896年）这样的日子为新的国会大厦开工，所以楼高96米也就是一个最佳选择了。



新选的议员们都从这里正式进入大厅



匈牙利皇冠，“斯蒂文斯皇冠”。制于公元1,000年，为匈牙利第一个皇帝斯蒂文斯加冕时所用。1793年，皇冠不小心坠地，冠顶上的十字架跌歪了，从那以后，匈牙利的皇帝都戴着这顶歪十字架的皇冠进行加冕典礼。第二次世界大战将结束时，苏军攻进布达佩斯(budapest)，斯蒂文斯皇冠被人放在一列火车的一个座位下面，偷偷地带到了奥地利，最后落入美国人手。美国于1978年将皇冠归还匈牙利。



圆顶大厅，皇冠就放在这里。



会议大厅



总统办公桌





嘉宾启动慈善义卖会剪彩仪式

Charity Bazaar of the Singapore Embassy in China  
新加坡使馆义卖会



新加坡驻华大使罗家良在讲话时表示，今年是新加坡独立50周年，也是新中建交25周年，在华的新加坡政商民各界人士经过讨论，决定以回馈社会的方式庆祝这两大里程碑  
Stanley Loh Ka Leung, Singaporean Ambassador to China, said in his talk that it was the 50th anniversary for independence of Singapore, and the 25th anniversary of the establishment of Singapore-China diplomatic relations. Singaporeans from all walks of life in China decided to celebrate this milestone by giving back to the society.

为纪念中国和新加坡建交25周年，新加坡驻华使馆和中国新加坡商会于2015年1月25日在北京新加坡驻华大使馆联合举办慈善义卖活动。新加坡商界人士、外交官以及受邀的中国嘉宾们参加了本次活动。

To celebrate the 25th anniversary of the establishment of Singapore-China diplomatic relations, the Singaporean Embassy in China and the Singaporean Chamber of Commerce and Industry in China jointly held a charity bazaar at the Singaporean Embassy in China on Jan. 25, 2015. Singaporean businessmen, diplomats and Chinese guests took part at this activity.



义卖会现场拍卖经典国酒茅台



义卖会中的游戏



慈善义卖产品展示



活动现场



# Conferencia de Turismo de Cuba 古巴旅游推介会

为庆祝中古建交55周年,古巴驻华大使馆于2月6日举办第三届旅游推介会,本次活动期间,古巴使馆为来宾呈现了最全面的旅行资讯,带领大家一同了解古巴音乐、舞蹈和美食的别样魅力。

Para festejar el aniversario de 55 años de fundación de relación diplomática entre China y Cuba ,se celebró el 06 de febrero en la Embajada de Cuba en China la Conferencia de Turismo de Edición 3, durante esta actividad, la Embajada Cubana presentaba a los visitantes las informaciones integrales de turismo, llevandoles a conocer los encantos diferentes de la música,danza y comida.



古巴驻华大使白诗德阁下为获奖单位颁发荣誉证书  
Don Alberto Blanco Silva ,el embajador cubano en China confiere el título del honor a la entidad que ha ganado el premio



获奖单位 Entidad que obtiene el premio



雪茄香烟加工制作



古巴传统特色舞蹈



# Clase Magistral de Danza y Música Mexicana 墨西哥舞和音乐讲座



2015年2月6日下午4时,在墨西哥驻华大使馆多功能厅,举办“环球昆比亚舞与墨西哥未来主义音乐”讲座,该讲座由墨西哥DJ及音乐人“声音男孩”胡赛·罗萨斯讲解,中国歌手冯海宁出席进行现场交流。

A las 16:00 del 06 de febrero de 2015, en el salón de multifunción de Embajada Mexicana en China, celebró la Clase Magistral de Danza Cumbia y Música Futurismo de México, tal Clase Magistral fue explicado por Chico música José Rosas, el músico y DJ mexicano, figuró en el lugar Haining Feng el cantante chino y realizó las comunicaciones.



大使馆新闻文化处负责人Pedro致辞并对受邀嘉宾做简要介绍。



墨西哥DJ及音乐人“声音男孩”胡赛·罗萨斯讲述环球昆比亚舞的现代影响和流派及其未来的趋势,并简要介绍了自己的成长历程。



被誉为“北京摇滚皇后”(Nova Heart乐团)的冯海宁与胡赛·罗萨斯畅谈自己对中国及墨西哥现代乐坛的看法。



与会嘉宾认真聆听胡赛·罗萨斯讲述



# Japan-China Friendly Maturity Ceremony 日中友好成人仪式



“2015年日中友好成人仪式”是北京日本留学生社团(BJSA)举办的第五届成人仪式。本次活动的目的是为了不能回到日本参加成人仪式的在京日本留学生与对日本文化、日语感兴趣的中国学生聚到一起，一同庆祝。这个成人仪式对那些在海外迎接成年这一重要人生节点的日本留学生来说将会是留下珍贵回忆的一天，在这里他们将真正感受到自己作为成年人的责任和使命。



中日双方领导人与留学生们共同出席开镜仪式



日本著名演员矢野浩二先生出席活动现场并发表演讲

The “2015 Japan-China Friendly Maturity Ceremony” is the fifth maturity ceremony held by Beijing Japanese Students Association (BJSA). This activity aims to hold a maturity ceremony for those Japanese students in Beijing who are unable to take part in the maturity ceremony in Japan. These Japanese students and Chinese students interested in Japanese culture and Japanese language gather together to make a celebration. The maturity ceremony which is a critical link for Japanese students will leave a precious memory for them and they can really feel the responsibility as adults.



日本留学生表演舞蹈《渔夫之歌》



在京的日本留学生



日中双方来宾分别致辞：  
日本驻华大使木寺昌人先生、北京市人民对外友好协会副会长高双进先生、中国儿童文学作家郑渊洁先生



日本成人者代表折户勇雅学长与申晴学长分别发言



活动现场



## Africans Celebrating Spring Festival in Beijing 非洲人在京过大年

2015年2月6日,北京非洲文化中心举办“非洲人在京过大年”的团聚活动。中非友人共同欢聚一堂,共度时光,体会到了深深的年味气氛。

On Feb. 6, 2015, the African Cultural Center in Beijing held a reunion activity “Africans Celebrating Spring Festival in Beijing”. Chinese and African friends gathered together to celebrate the festival, and to experience the warm atmosphere of the Spring Festival.



非洲友人品尝京味年货



外国友人亲手包饺子



游戏互动



阿蓓舞团的喀麦隆艺术家Abbe Simon Romuald  
(中间)教授非洲传统舞蹈



乐队现场助兴



中非同胞欢聚一堂





## 段纯说故事会

段纯, 中国国际广播电台主持人。经常评价自己的节目是“曲艺味儿故事, 国际范儿评书”。评书如何能国际范儿? 广播节目如何讲奥巴马眉头一皱计上心来? 怎样把国际大事讲出平民百姓爱听的劲儿? 您一看自然就明白了。本刊从今年起把他的“环球故事会”给听众讲的故事用文字推荐给我们读者。

Duan Chun is a host of China Radio International. He usually appraises his program as “stories in Chinese folk art forms told in international style”. How to tell a story in an international style? How to describe Obama knitting his brows and a stratagem in a broadcasting program? How to broadcast international events in a manner popular among the public? You may understand it at a glance. From this year on, our magazine will recommend some stories as “Universal Stories” to the readers.

## 索马里海盗的故事(上) Stories of Somali Pirates (1)

最近几年, 有很多热门的国际词汇, 什么“恐怖主义”、“金融危机”, 跟这些词并列的, 有一个词叫“索马里海盗”, 可以说闻者伤心, 听者落泪。为什么呢? 因为很多国家的人都被他们劫持过货船, 缴纳过高额的赎金。其实要说这些索马里海盗有什么本事啊? 无非是开着船, 拿着枪抢别人东西。比如, 这一船的货值一百块钱, 找您要七十五, 您给不给吧? 不给也没关系, 我们不伤人害命, 坐下慢慢谈; 七十五没有, 六十五有吧, 六十五掏不起, 六十行不行? 总之, 海盗也没什么划价的底线。最近这几年, 类似的事情层出不穷, 一档接一档。很多海员和船运公司都意识到, 哎哟, 敢情除了好莱坞大片有《加勒比海盗》之外, 这印度洋上, 索马里海域还漂着这么一帮雁过拔毛的活土匪。

虽然说这些年, 国际社会在亚丁湾海域开展了大规模反海盗和护航行动, 但实际收效怎么样呢? 亚丁湾, 船太多了, 同时在海上有几万艘船, 派个三艘五艘的军舰, 只能起到一定的震慑作用, 要想有真正的实质保护效果, 还差的很远。

今天咱们的环球故事会, 各位听众您算赶上了。往常没有, 别的台您也未必听得着, 给您讲述的就是: 索马里海盗的故事。

从2005年至2012年这八年间, 索马里海域和亚丁湾, 广泛点说, 印度洋西侧, 发生了大大小小180起船只被劫持事件, 平均每年二三十起, 这算下来十天半个月就有一艘船被劫。那索马里海盗这180起案件, 挣了多少钱呢? 大概是三四亿美元之间, 按汇率算下来, 二十多亿人民币, 可也不

少的。有听众说, 八年二十多亿人民币, 也不算特别多啊? 您得想, 中国旧小说里写的那些啸聚山林的土匪, 人家讲话我们做的是没本钱的买卖。各位这个生意它没本儿啊! 白来的赎金, 一年弄好几亿人民币, 可称天文数字。

而且, 海盗做买卖, 打家劫舍, 也要实现“跨越式发展”。此话怎讲呢? 从2007年到2009年这三年, 索马里海盗索要赎金是翻着番儿的打着滚儿的往上涨。据说这三年挣的钱, 是05年06年的四五倍之多。而且, 2011年索马里海盗又大丰收了, “大发展”了, 这一年, 他们劫到的钱就是一点五亿美元。刚才说八年一共才劫了四个多亿美金, 2011年一年就一点五亿, 可以说这一年是海盗的丰收之年。

那么说, 海盗劫了一艘船, 怎么确定这赎金的数额, 管人要多少钱呢? 为什么有的船要一亿美金, 有的五千、一万就给放走了呢? 人家海盗也叫看人下菜碟儿, 也很有眼力价。劫沙特阿拉伯的船, 美国的船, 那就得多要, 因为货物贵, 人命值钱。比如海盗狮子大开口, 这一船货你得给两千万美元赎金, 单拉走一个人还得另给五百万。但是如果海盗很不幸, 今天出海一看: 哎哟, 劫的是卢旺达乌干达的船, 他们比我们还穷, 我们还得管他的饭。赶紧放走, 没有经济利用价值。这种人就少要或者不要, 各位您想土匪劫个比他还穷的人, 除了管他饭之外要不出什么钱来, “要钱没有要命一条, 你打死我得了”。这种情况海盗就得“赶紧滚”放走得了。

而且, 据说海盗内部还有着详细的分工。细到什么地步, 这一伙十个人只管抢, 不管谈钱。我们把船抢回来, 有人

带着翻译, 专门跟船主、船东打电话也好, 当面谈也罢, 互相讨价还价。而且海盗内部, 有人专门从事经纪人的角色, 负责给劫回来的船估价。

您看, 海盗内部, 有人干体力活, 出去抢; 有人干脑力活: 估值、翻译, 社会组织分工非常详细。

随着劫持行动一天比一天多, 劫来的船一天比一天大, 赎金的数额也是水涨船高。2005年, 海盗们劫持一艘船, 50万美元赎金就能拿走。到了2011年, 500万美元还得商量商量。所以刚才说到, 海盗的生意才叫“跨越式发展”, 步子迈的很大。这个速度, 别说远超世界通货膨胀, 连北京房价的涨幅也没这么大。

而且按照海盗的规矩, 索要赎金现打不赊, 必须交现金。其它的支票、信用卡、拿货物抵账, 一律不要。没钱的话, 空投美元现金。看到现金, 保证放货放人。您拿100万美元, 我们放一个人, 700万美元, 保证放七个。说到做到, “讲究信誉”。海盗自己讲话: “我们要尽量满足客户的要求。”比如2008年, 海盗劫了丹麦一艘货船。讨价还价后两边说好, 给赎金170万美元我们就放船。当时, 丹麦人开着直升飞机, 按照海盗的要求往下扔钱, 一万美元一捆的美元钞票, 扔了一百七十捆。见着钱数清楚算明白之后, 海盗说“行吧, 船长先生, 祝您跟大副二副一路顺风。咱也别说再见了, 祝您海上平安。”

百万美元从天而降, 各位可能会感叹了: 海盗这个行当简直就是一个无本万利的生意啊。当然了, 如果来钱不快, 能有那么多人干这个不光彩的职业呢。

那么为什么索马里这地方专出海盗呢? 是因为这里有天时地利人和。首先一点, 索马里经济不景气, 老百姓没钱, 自从有了索马里海盗, 抢来了钱回到岸上能高消费, 喝好酒, 抽好烟, 找漂亮姑娘, 住豪华酒店。大大拉动了索马里沿岸经济发展, 老百姓很开心。以至于有警察部队来围剿海盗的时候, 本地人都给通风报信“正规军来了你快躲一躲”。

另外, 索马里海域紧挨着亚丁湾、苏伊士运河。亚丁湾位于印度洋与红海之间, 是连接印度洋和地中海的纽带, 穿过苏伊士运河必须要经过亚丁湾。这个苏伊士运河的重要性就不用我说了。每年从索马里附近海域和亚丁湾经过的大小各国船只将近5万艘, 除了比较少的各国军舰船坚炮利之外, 多数都是大大小小的货轮, 手无寸铁。因此一见到货船, 海盗是蜂拥而上。大船放小船, 小船放舢板, 舢板放人, 人搭钩子。前赴后继, 人人奋勇个个争先。因为先上船的人有重奖, 能比别人多分一两万美金。所以无论是海盗头子, 还是新加盟的小青年, 都挤破脑袋往上冲。反正船员也没有重武器, 最多是把手枪。但海盗那边装备还比较精良, 冲锋枪迫击炮手枪步枪三尖两刃刀, 武力对比是天壤之别, 很多货船一看就主动投降了。

举个例子, 2008年沙特一艘“天狼星”号油轮被索马里海盗劫了。此油非彼邮, 乃是石油之油。这艘“天狼星”号的长度跟美国航空母舰差不多, 装载原油200万桶, 价值1亿美元, 当时海盗的各股势力蜂拥而上, 大家联手把这艘船劫了。后来沙特与海盗达成了赎金协议, 一亿美金, 油轮获释。

那么说为什么就值一亿美金还给他们这么多钱呢? 大不了把货扔了不要不行么? 您得琢磨, 光货就值一个亿, 还有船呢, 这么大的船, 得值多少钱; 再说船能不要, 船上还有人呢, 人命关天, 这是无价之宝。所以沙特乖乖的给一亿美金, 运货开船走人。

所以您说他们赚钱是不是很容易, 正是因为赚钱又快又容易, 干海盗的就越来越多, 在索马里提到海盗, 大家也很尊敬“您这职业在很有钱途! 小伙子好好干, 祝你成为著名海盗! ”。您说这叫什么价值观!

人越来越多, 胆子就越来越大。2009年, 他们把手伸向了联合国。各位这可不是劫小国弱国的船, 联合国, 那是全世界最大的国际组织。联合国救援物资船, 海盗也敢抢。而且抢劫未遂, 海盗用救生艇小皮筏子, 把船长一个美国人菲利普斯给抢走了。各位, 这叫太岁爷头上动土, 不给你点厉害看看你不知道马王爷几只眼。美国人很生气, 心说一年两年不理你, 现在敢抢我们国家的船, 你这是耍横, 给脸不要啊! 美国人一出手就是狠招, 派出了“海豹突击队”特种兵, 一个个都是铜铸的罗汉铁打的金刚, 摸到海盗的老巢, 打死三个海盗, 成功救下了菲利普斯。而特种兵是毫发无伤。

在这个交火过程中, 咱也能看出来, 海盗叫欺软怕硬。有本事你跟美国海豹突击队打啊, 打赢了算你能耐。一看人家拿重武器的, 头盔墨镜, 就怂恿缴枪投降; 那海盗看着货轮上的船长大副, 没枪的怎么就好意思抢人家呢? 这是捡软柿子捏。

所以海盗跟咱们想象中的梁山好汉、绿林豪杰差得很远, 人家劫富济贫, 谁有能耐跟谁打, 不抢穷人, 不欺凌弱小, 不打手无寸铁之人。但是海盗, 做事很不光彩, 谁怂打谁, 谁没枪抢谁东西。这种行为也活该他们被海豹突击队收拾, 连打带杀。

但是咱客观说, 海盗这个职业, 也不怎么好干。掉水里淹死、让枪打死、内部分赃不均被弄死, 那也是常有的事。人家绿林好汉说的好“刀头舔血, 脑袋拴裤腰带上过日子”。可这也符合风险投资规律, 风险越高, 收益越高; 在家呆着大门不出二门不迈, 是永远没危险, 但也不会有人从天上给您扔一百万美金。海盗们对这一点认识的也很清楚。

08年之前, 索马里海盗的活动大多是家庭作坊式的, 好比说老头老太太, 有仨儿子, 今天没事干咱们出去抢劫玩吧! 全家五口一起上阵, 老太太在后面掌舵, 老头在船头一声呼啸“儿子们给我往上冲!” 飞抓、锚链、绳索一起招呼, 抢回来钱, 全家一块花。

这是最原始的抢劫方式, 家庭作坊式, 好处是成本低。家庭成员共同负担, 全家老少齐上阵。一次劫持行动下来, 无非是几百美元的汽油钱。收益自然可观。而且一家人分钱比较安全, 不会发生大的争执, 抢钱再少, 回来也是五个人分。不起内讧。(待续)

(收听段纯的节目欢迎您关注北京地区FM90.5 国际广播电台环球资讯广播周一到周五上午十点到十一点的《环球故事会》)。



## 新闻茶座



清华大学当代国际关系研究院院长阎学通

在中国记协14日举办的新闻茶座中，清华大学当代国际关系研究院院长阎学通就“2014年国际形势回顾及2015年展望”为主题，与外国驻华记者、驻华使馆新闻官、港澳台和内地记者进行了交流。

In the Press Salon held by All-China Journalists' Association on January 14, 2015, Yan Xuetong, Dean of Institute of Modern International Relations of Tsinghua University, discussed the "International Situation Review in 2014 and Outlook in 2015" with foreign journalists in China, information officers of foreign embassies to China, journalists from Hong Kong, Macao and Taiwan as well as the Chinese Mainland.

阎学通首先否认了恐怖主义与文明冲突的联系。他并不认同美国学者亨廷顿的文明冲突论，也不认为，冷战结束后，国际政治主要矛盾是不同文明之间的矛盾。

Yan Xuetong first of all denied the relationship between terrorism and clash of civilizations. He didn't agree with the



中外记者进行现场提问



idea of Clash of Civilizations, a theory of Huntington, an American scholar, and do not subscribe for the idea that the main contradiction in international politics, after the Cold War, is arising from the difference of civilizations.

阎学通说“恐怖主义只是进行政治斗争的手段，恐怖主义可以被任何政治势力所使用。有人说‘恐怖主义的上升证明伊斯兰文明的上升’我认为这是错的。恐怖主义不代表伊斯兰，恐怖主义可以被任何教派所使用，许多实例表明，其他不同宗教信仰的人也使用过恐怖主义。”

Yan Xuetong declared that terrorism is a means of political war, and terrorism can be used by any political force. "I think, the saying that the rising of terrorism is the rising of Islamic civilization is wrong. Terrorism doesn't represent Islam and terrorism can be used by any religious sect. There are many cases proving that people with different religious beliefs also used terrorism."

阎学通继而指出，伊斯兰教或者穆斯林并不会对中国构成任何安全上的威胁，因为任何一种思想都不会构成对国家的威胁。只有极端主义势力采取暴力手段，才会对国家安全造成威胁。“从这个意义上来讲，我认为新疆一些势力对中国构成的威胁，并不是来源于穆斯林，也不是来源于伊斯兰教，而是来源于分裂主义。使用暴力手段的人本身，和他们所信仰的宗教之间的关系，不是直接的。并不能说，只有信伊斯兰教的人才使用暴力，不信伊斯兰教的人就不使用暴力。

## Spring Festival Celebration of All China Journalists' Association in Beijing 中国记协在京新春联谊会

2月4日晚，中国记协新闻大厅张灯结彩，喜气洋洋。2015年中外新闻界新春联谊会正在这里举行。200余位中外新闻界的新老朋友，包括外国驻京记者、驻华使节、港澳台在京记者、以及中央有关部委、中央和首都主要新闻单位负责人聚集一堂，互致问候，共话友情。

On the evening of Feb. 4, 2015, the News Hall of All China Journalists' Association was decorated with lanterns and streamers, full of happiness. The 2015 Spring Festival Celebration Reception of All China Journalists Association was held there. Over 200 old and new friends of Chinese and foreign press circles, including foreign journalists in Beijing, foreign ambassadors to China, journalists from Hong Kong, Macao and Taiwan as well as main news principals of relevant ministries of the Central Government and the capital gathered together to greet each other.



中国记协主席田聪明在联谊会上发表了热情洋溢的致辞。他说，去年面对复杂多变的世界形势，新闻同行们辛勤工作，坚持把每天发生在世界各地的新闻传达给世界各国人民，我们为此感到自豪。在此，向各位朋友，并通过你们向世界各国新闻界朋友，致以良好祝愿，祝新年取得新成绩



中国外交部新闻司副司长洪磊（左三）观看书法创作



中国书画收藏家协会秘书长崔陟（右）为来宾献艺



中国记协书记祝寿臣（右四）与中外记者合影





## Award Ceremony for "CCTV Raising Hope Public Welfare Ceremony"

### “CCTV点燃希望公益盛典”颁奖典礼

由中央电视台和中国下一代教育基金会等联合举办的“CCTV点燃希望公益盛典”颁奖典礼于2015年1月16日在北京钓鱼台国宾馆举行。

The Award Ceremony for "CCTV Raising Hope Public Welfare Ceremony" was jointly held by CCTV and China Next Generation Education in Beijing Diaoyutai Hotel.

本次颁奖晚会是为那些优秀专项基金、草根组织、民间社团、公益团队和个人而设置。

The award was established for excellent special funds, grassroots organizations, voluntary associations, public benefit teams and individuals.

获奖单位有，为农村留守儿童成立的“圆计划”基金。该基金继2014年1月和7月成功组织上千名大学生志愿者开展了两季“圆满假期”活动后，当晚第三季【中国圆计划-圆满假期】登上“CCTV点燃希望公益盛典”晚会舞台，1000名来自清华、北大等二十余所高校的大学生成为“圆满使者”，他（她）们都背上爱心满满的行囊，踏上

了返乡的路，寒假回到家乡就近对村子里贫困留守儿童进行一对一捐助、调查、和探访。20所高校代表在晚会《心中相连》主题歌声中出发。

The winner was the "Circle Plan" Foundation founded for left-behind children in rural areas. The Foundation has successfully channeled thousands of university student volunteers to pass two rounds of "Completeness" during January and July 2014. At that night, the third round of Chinese Circle Plan Completeness appeared on the stage of "CCTV Raising Hope Public Welfare Ceremony". 1,000 university students from over 20 colleges and universities like Tsinghua University, Peking University, etc. became "Completeness Angels". They will pack their bags full of love and return to their hometowns. They will make one-to-one donations, investigations and visits to poor left-behind children in villages near their hometowns. Representatives from 20 colleges and universities started off with the theme song "Heart to Heart" at the ceremony.



获得“公益传播”奖项的有：凤凰卫视、山东卫视、中国青年网、南方都市报、天涯社区、腾讯、新浪微、亚洲新闻周刊、迪岸传媒和《世界中国》杂志

Winners of the "Public Welfare Communication" included Phoenix TV, Shandong TV, China Youth Network, Southern Metropolis Daily, Tianya Community, Tencent, Sina Microblog, Asiaweek, Dynamic Advertising Channels and the "World and China" Magazine



获奖单位《世界中国》杂志宣传展播  
Publicity inset of the winning "World and China" Magazine.



获奖基金“原计划”创始人付一然发表获奖感言——“感谢中央电视台，我们更需要CCTV这个舞台。“圆计划”虽然推出仅十个月，其专业化运作水平与效果引起的社会反响和关注程度大大超过了预期。”

“圆满假期”活动2014年推出两季就受到了凤凰卫视、中央电视台等一线媒体的高度关注，对此进行了跟踪拍摄和系列报道。2014年11月22日，凤凰卫视还特别制作播出60分钟的《公益中国-圆计划》节目；1月1日，中央电视台又特别制作播出30分钟的《热线12-圆计划》节目

Fu Yiran, Founder of the winning "Circle Plan" Foundation, delivers his acceptance speech: "Thanks to CCTV, we have a wide coverage now. Although "Circle Plan" is launched for only ten months, the social responses and concerns received greatly surpass our expectations in terms of professionalism and level of solidarity. The two sessions of "Completeness" launched in 2014 attracted high attention from mainstream media like Phoenix TV, CCTV, etc. The TV stations have followed up and made a report series covering the plan. On November 22, 2014, Phoenix TV specially broadcasted a program "Chinese Public Benefits-Circle Plan" for 60 minutes. On January 1, CCTV specially broadcasted a program "Hotline 12-Circle Plan" for 30 minutes."





“圆梦屋”项目启动。发起单位有中国网络视听节目服务协会、中国青年网、腾讯、搜狐、优酷土豆、金台艺术馆等  
“Dream House” program is launched by sponsors including China Netcasting Services Association, China Youth Network, Tencent, Sohu, Youku, Tudou and Jintai Arts Museum.



颁奖嘉宾之一凤凰卫视执行董事，执行副总裁兼中文台台长王纪言为“年度公益明星”获奖者颁奖  
One of the award presenters, Wang Jiyan, Executive Director and Executive Vice-President of Phoenix TV and Director of Chinese Channel presents the awards to the winners of the “Annual Public Welfare Start”.



晚会表演 Performance at the gala







## Beijing Foreign Temple Fair 北京洋庙会

一年一度的春节洋庙会——北京朝阳国际风情节结束了。今年该活动的参观人次有37,9万。由于天气以及隔年举办的原因，今年的客流量比预期减少至少35%。

参加国际风情节的有希腊、‘荷兰、阿尔及利亚、匈牙利、智利、秘鲁、俄罗斯、英国、西班牙，9个国家和欧盟组织的艺术家、参展商、驻华使馆。

北京朝阳国际风情节由北京朝阳区对外文化交流协会（Beijing Chaoyang International Association）主办，自2002开办以来，除2004年的非典以外以及2014年的门票争端以外，几乎每年一度，参观的人数从一开始的几万人达到目前的几十万人次，该活动已成为北京老百姓过年的一个必游之地，逢年过节不可缺少的一种文化生活。

《世界中国》杂志社自2011年作为承办单位之一在活动期间开展了《《世界中国》艺术长廊，用图片的方式向游人展示各国文化，旅游，摄影，绘画等。

The yearly Spring Festival Foreign Temple Fair - Beijing Chaoyang International Spring Carnival has come to an end. The number of visitors this year has reached 379 000. Because of the weather and the timing of the carnival, this figure was 35% less than expected.

The artists, companies and embassies taking part at the carnival were from Greece, the Netherland, Algeria, Hungary, Chile, Peru, Russia, the UK and Spain, altogether 9 countries.

The Beijing Chaoyang International Spring Carnival is organized by Beijing Chaoyang International Association of Chaoyang District. With the exception of 2004 (because of the SARS epidemic), and 2014 (because of disputes over ticket sales), it has been organized in every year since 2002. The number of visitors has grown from the

initial few thousand to over several hundred thousand, and it has become a must-go attraction of the spring festival holiday season, an integral part of the festivities celebrating the Chinese New Year.









## Budapest Ranks as the 3rd Best City of the World 布达佩斯当选世界最佳城市第三名

日前，美国著名新闻网站Business Insider发布世界最佳城市排行榜。其中，布达佩斯超过芝加哥、悉尼、巴塞罗那及罗马等城市，排名第三。

Recently, the Business Insider, a famous American news website published its ranking of the world's best cities. On the list Budapest ranks as the 3rd, surpassing cities like Chicago, Sydney, Barcelona and Rome.

此次榜单由7.7万名读者投票产生，其中布达佩斯的咖啡馆及温泉得分最高。榜单中提到，有着120年历史的匈牙利著名“纽约咖啡馆”是世界上“最漂亮的咖啡馆”。此外，鲁道什浴场和国王浴场也备受好评。

The ranking was generated by votes from 77,000 readers. Budapest's coffee bars and hot springs got the highest score. The list shows the famous Hungarian “New York Coffee” with 120 years of history and introduces it as “the most beautiful coffee house” in the world. In addition, Rudas Baths and King Baths received high appraisals too.

榜单前十名：

Top Ten Cities:

- 1 佛罗伦萨，意大利  
Florence, Italy
- 2 查尔斯顿，南卡罗来纳州  
Charleston, South Carolina
- 3 布达佩斯，匈牙利  
Budapest, Hungary
- 4 开普敦，南非  
Cape Town, South Africa
- 5 圣米盖尔，墨西哥  
San Miguel, Mexico
- 6 布拉格，捷克  
Prague, Czech Republic
- 7 罗马，意大利  
Rome, Italy
- 8 暹粒，缅甸  
Siem Reap, Myanmar
- 9 巴塞罗那，西班牙  
Barcelona, Spain
- 10 圣达菲，新墨西哥  
Santa Fe, New Mexico



布达佩斯“纽约咖啡”馆  
Budapest “New York Coffee House”



鲁道什温泉  
Szechenyi Hot Spring





祭典法会由寺庙明空方长主持，法事活动从午夜开始，持续近两小时。



供桌上备神灯、五果(柑、桔、苹果、香蕉、甘蔗)、斋食49种，行三跪九叩的大礼，然后烧金箔，放爆竹。



中国佛教协会会长赵朴初题写的“弥勒寺”匾额

## Grand Ceremony of Mile Temple of Mile City

# 弥勒市的弥勒寺盛典

农历正月初九是玉皇大帝的生日，即“玉皇诞”，俗称“天公生”，每年在云南的“佛城”弥勒市，这一天汉、彝、傣、苗、回、壮等21种民族，都自发地前往锦屏山弥勒寺参加一年中最大的祭典法会，诵经礼拜。



具有300多年历史的老寺庙 在1958年完全倒塌。1987年至1990年，首次对弥勒寺（现今的大智院）按原规模仿建，使大平盛世的一样香火袅袅不息。1994年以来，佛教界遵依广大佛教信徒的心愿，主导由佛教协会向民间和企业募集资金对弥勒寺的庙宇、佛像进行复建改造。1999年12月，高19.99米、世界上最大的弥勒大佛在锦屏山建成。



## 冬季进补五忌

### Five Taboos for Tonic-taking in Winter

冬令进补，即冬季进行的滋补。祖国医学认为，人类生活在自然界里，人体的生理功能往往随着季节不同而有所变化，所谓“天人相应”。自然界的动植物，特别是谷物类植物，有“春生、夏长、秋收、冬藏”的不同。人类到了冬季，也同样处于“封藏”时期，此时服用补品补药，可以使营养物质易于吸收蕴蓄，进而发挥更好的作用。因此，民间有“今年冬令进补，明年三春打虎”之说。但是，进补并不是一件简单的事情，该补什么、怎么补，是我们在进补之前首先要了解的重要事项。冬季进补有五忌，您是否都了解呢？

**Tonic-taking in winter.**

**Before tonic-taking, it is quite important to learn what tonic shall we take and how to take a tonic. Do you know the five taboos for tonic-taking in winter?**

#### 一忌盲目食用

##### Taboo 1: Blind taking

一些体质虚弱和畏寒的人，在严冬季节，吃些羊肉、牛肉等性温的食物是有好处的。但不宜盲目食用。例如羊肉属大热之品，凡有发热、牙痛、口舌生疮、吐黄痰等上火症状者都不宜食用。患有肝病、高血压、急性肠炎或其他感染性疾病，以及发热期间也都不宜食用。

It's good for some people with weak constitution and fear of cold to eat some warm-natured food like mutton and beef in winter. However, they shall not blindly eat warm-natured food. For example, mutton is a hot product, so people with inflammatory symptoms like fever, toothache, mouth sore, yellow sputum, etc. shall not eat mutton. People with liver disease, hypertension, acute enteritis or other infectious diseases and fever shall not eat mutton.

#### 二忌虚实不分

##### Taboo 2: No distinction between deficiency and excess

中医的治疗原则是“虚者补之”。虚则补，不虚则正常饮食就可以了，同时应当分清补品的性能和适用范围，是否适合自己。专家认为，进补主要作用是“补虚益损”，而虚又分气虚、血虚、阴虚和阳虚四种，各有不同的补法。

The treatment principle of traditional Chinese



夏登杰：

世界健康生活方式促进会联合总会执行主席  
Executive Chairman of Federation of World  
Healthy Life Style Promotion Association

medicine is “treatment of deficiency-syndrome by reinforcement”. The one with deficiency-syndrome shall take a tonic and the one without the syndrome just eat food as normal. Meanwhile, you must distinguish the performance and applicable scope of tonic and judge whether the tonic is suitable for you. Experts believe that the main function of tonic-taking is to “reinforce deficiency and enhance body health”. While deficiency is divided into four types: deficiency of vital energy, deficiency of blood, deficiency of yin and deficiency of yang, with different reinforcing methods.

1、气虚症，常见症候有精神倦怠、语声低微、易出虚汗、舌淡苔白、脉虚无力等。气虚当益气，此症可选用人参蜂王浆、补中益气丸、西洋参、黄芪、党参、山药等。

2、血虚症，常见症候有面色萎黄、唇甲苍白、头晕心悸、健忘失眠、手足发麻、舌质淡、脉细无力等。血虚当补血，此症可选用补血露、十全大补丸、归脾丸、当归、阿胶、龙眼肉等。

3、阴虚症，常见症候潮热盗汗、五心灼热、口燥咽干、干咳少痰、眼目干涩、舌红少苔等。阴虚当滋阴，此症可选用大补阴丸、参杞蜂王浆、六味地黄丸、银耳、鳖甲、麦冬、沙参、黑芝麻等药物。

4、阳虚症，常见症候有面色皤白、四肢不温、阳痿

早泄、纳少便溏、舌淡嫩、脉微细等。阳虚当壮阳，此症常可选用金匮肾气丸、鹿茸口服液、龟龄膏、鹿茸、紫河车、蛤蚧、冬虫夏草、杜仲等药物。服用补药还须注意脾胃运化功能，如脾胃虚弱、胃纳呆滞、胸脘满闷者，需要加入醒脾健肝药物，如陈皮、砂仁、木香、神曲、谷芽之类，以健脾助运。

#### 三忌以药代食

##### Taboo 3: Take a tonic instead of food

不要胡乱进补。中医认为冬天是适合进补的季节，但是应该注意，日常进补时不可乱补，应注意不要无病进补和虚实不分的滥补，要注意进补适量，忌以药代食。

Never randomly take a tonic. TMC believes that winter is a season suitable taking a tonic. However, you must pay attention not to randomly take a tonic, taking a tonic when you are free of disease or with no distinction between deficiency and excess. Meanwhile, you must pay attention to the amount and never take a tonic instead of food.

因为很多的食物也有治疗作用。正所谓药食同源，许多食物也是很好的滋补品，并且方便实惠，还不用担心有任何副作用。但在明确食补与药补差异的同时，还必须根据个人体质情况适当进补，如老人肾虚，可多吃些补肾抗老的食物，如核桃肉、栗子、猪肾、甲鱼等；为了防止神经衰弱、推迟大脑老化，可多吃些补脑利眠之食物，如猪脑、百合、大枣等；高血压、冠心病等慢性病患者应该多吃些芹菜、菠菜、黑木耳、山楂、海带等；防止视力退化应多吃胡萝卜、猪肝、甜瓜；多吃萝卜能够健胃消食，顺气宽胸，化痰止咳；而多吃山药则具有补脾胃的作用等。

Because most food has therapeutical effects, it's so called homology of medicine and food, many food is very good tonic food, which is cheap and convenient to eat and has no side effect. However, when you confirm the difference between dietetic invigoration and tonic-taking, you must take a tonic properly as per your body constitution. For example, the aged with deficiency of the kidney shall eat more food for reinforcing kidney and preventing aging, such as walnut meat, chestnut, pig kidney and turtle.

#### 四忌重“进”轻“出”

##### Taboo 4: Heavy taste “in” and “less” defecation

随着生活水平的提高，不少家庭天天有荤腥，餐餐油腻。无疑，动物性食物是补品中的良剂，它不仅具有较高的营养而且味美可口。但肉类不易消化吸收，若久服多服，对胃肠功能已减退的老年人来说，常常不堪重负。另外肉类在消化的过程当中的某些“副产品”，比如说过多的脂类、糖类物质，这些又通常是心脑血管病、癌症等老年常见病、多发病的病因。这些食物代谢后产生的酸性有

毒物质，需及时排出，而生活节奏的加快，又使不少人排便无规律甚至便秘。

With the growth in the living standard, many families eat meat or fish every day, which is greasy. Undoubtedly, animal food is a good tonic food, which not only has high nutrition, but also is tasty and delicious. However, meat is not easy for digestion, long-term eating of excessive eating may be a burden for the aged with deteriorated gastrointestinal function.

所以，要重视人体废物的排出，减少“肠毒”的滞留与吸收，提倡在进补的同时，亦应重视排便的及时和通畅。

Therefore, you must attach importance to human waste discharge, reduce the retention and absorption of “bowel poison”, and focus on the timely and smooth defecation when you take a tonic.

#### 五、忌多多益善

##### Taboo 5: The more, the better.

任何补品服用过量都有害。认为“多吃补药，有病治病，无病强身”是不科学的。如过量服用参茸类补品，可引起腹胀，不思饮食；过量服用维生素C，可导致恶心、呕吐和腹泻。另外，无病进补，既增加开支，又会伤害身体，如服用鱼肝油过量可引起中毒，长期服用葡萄糖会引起发胖，另外，补药也不能多多益善，任何补药服用过量都有害。切记，只有适合自己的，才是最好的。

Excessive tonic-taking may be harmful. It's not scientific to believe that “excessive tonic-taking may treat an illness when you are sick or make your body healthy and strong if you are not sick”. Excessive taking of ginseng antler may cause abdominal distension and inappetence. Excessive taking of Vitamin C may cause nausea, vomiting and diarrhea.





## 北京法语联盟3月活动

### 音乐会 2015三月香颂饕餮



3月15日 周日 一天/两场音乐会/四个组合  
第一场 下午6点至7点 45  
Adieu Gary Cooper (瑞士/复古法语低保真迷幻民谣) & GINKGOA (法国/流行摇滚)  
第二场 晚上8点30至10点 15  
Jali Olivier Juprelle (比利时/瓦隆-布鲁塞尔/流行民谣) & WEBSTER (加拿大大使馆及魁北克政府驻华办事处/说唱)  
愚公移山  
地址: 张自忠路3-2号, 前段祺瑞政府西院 电话: 64042711  
凭邀请函免费入场 (3月5日起在法语联盟光彩/西海/北语校区及多媒体图书馆前台领取邀请函) 18岁以下人士需成人陪同参加。您最多可以领取2张门票 (2张不同场次的门票或2张相同场次的门票。)  
媒体见面会 (包含45分钟的即兴演出): 3月12日周四上午10点  
蓬蒿剧场 东城区交道口南大街东棉花胡同35号  
仅限媒体出席, 请于3月9日之前发预约函至 [rsvp88@afchine.org](mailto:rsvp88@afchine.org)

第8届“三月香颂饕餮”音乐巡演是2015年的标志活动之一。

从3月7日至22日, 29场音乐会, 14座城市, 今年“三月香颂饕餮”的舞台, 将呈献前所未有的盛大演出阵容、以及囊括了诗歌、复古音乐、绝不妥协的说唱、民谣、摇滚等丰富元素的音乐形式。这是一个全新的舞台, 音乐与文字碰撞的瞬间, 你将看到音乐家迸发的激情, 听到节奏和旋律的游走直击你的心灵。这就是2015年的“三月香颂饕餮”, 一场与法语音乐一见钟情的邂逅。唯有 Shakespeare (欧洲文艺复兴时期英国最重要的作家, 杰出的戏剧家和诗人) 华丽的辞藻和巧妙的隐喻, 或是 William Faulkner (美国著名意识流作家, 诺贝尔文学奖获得者) 描绘的喧哗与骚动, 亦或是 Romain Gary (法国著名作家, 龚古尔文学奖唯一的两次获奖者) 笔尖流露的生动画面, 才足以形容“三月香颂饕餮”不可抵挡的魅力。

如 Olivier Juprelle (比利时大使馆/瓦隆-布鲁塞尔驻华代表团) 的流行民谣, 其时而温馨、时而恢宏的电子旋律令人沉醉; 又或者 Adieu Gary Cooper (瑞士) 介于流行摇滚、蓝调及车库摇滚之间的复古法语低保真迷幻民谣; 抑或是 Webster (加拿大/魁北克) 充满哲学意味、跨越不同文化的“魁北克式”说唱; 还有 GINKGOA (法国) 极富节奏和韵律感的、让你的身体不由自主跟随起舞的流行摇滚乐。

由中国法语联盟、加拿大驻华大使馆、瑞士驻华大使馆、比利时大使馆/瓦隆-布鲁塞尔驻华代表团及魁北克政府驻华办事处发起的29场法语音乐之约, 与你不见不散!

四支分别代表了新生代流行、摇滚、说唱以及民谣的音乐组合, 即将联袂奉上饕餮盛宴, 亟待您的享用。

“三月香颂饕餮”音乐巡演并不仅仅是音乐会, 更是法语爱好者以及音乐发烧友们文化及人文价值观交流的平台, 这也恰恰就是举办中国法语活动节的初衷与宗旨。

### 时尚讲座 2015春夏季国际女装流行趋势 主讲人: 安索菲·路易

安索菲·路易女士在中法艾蒙时尚教育担任时装设计教师, 是女装、童装和内衣领域的资深设计师。她首先在法国时尚品牌 MORGAN 和 CHANTAL THOMASS 开始个人职业生涯, 后专注于服装设计教育事业。安索菲老师在亚洲拥有十余年丰富的教学经验 (曾任教于法国 ESMOD 时装设计学院旗下的北京、大阪和东京分校), 培养出叶谦、王子夜、孙铭泽等中国及旅法华裔新锐设计师, 以及德国著名品牌 DOROTHEE SCHUMACHER 配饰设计师 Elena JAGER 等一批青年才俊。

服装流行趋势所折射的是当前的流行风尚, 无论能否从中得到灵感, 了解服装流行趋势都是有意义的。就算不想成为所谓的时尚牺牲品, 流行趋势也会影响你的生活方式。得体的穿衣打扮就是营造一种摩登、充满女性魅力且与这个时代相吻合的鲜明形象。



欢迎各位前来聆听这场讲座, 共同发现2015年春夏季女装流行趋势。讲座内容将涉及品牌设计灵感、流行面料、流行色彩, 本季配饰和世界四大时尚之都巴黎、米兰、伦敦、纽约的时装发布会等信息。

更多信息: [www.imchine.com](http://www.imchine.com)

3月7日周六, 下午15点15  
法国高等教育署  
工体西路18号, 光彩国际公寓, 法国文化中心3层  
请邮件预约至 [rsvp88@afchine.org](mailto:rsvp88@afchine.org)  
详询: 010 6553 2678 ext. 209 (fr/en) / 207 (中文)

### 摄影展 重现的消失

3月2日周一至3月30日周一  
免费参观  
每天早上8点到晚上9点  
法语联盟 (西海校区)  
西城区德内大街103号



这是1984年的巴黎时装周, 作为时装专业的学生, 我在 Azzedine Alaïa 每一季的秀场后台做换衣工。Alaïa 可以说是当时全球顶尖的女装设计师, 也只有他, 才能召集到最美的超模。

模特们来自世界各地: 巴西、日本、荷兰、美国、法国等地, 有些是当年的传奇明星像 Grace Jones, Janice

Dickinson 和 Alva Chinn, 还有一些是随后成为了第一代超模的 Linda Spierings, Tatjana Patitz, Marpessa Hennink……时尚界正处于更新换代的变革, 但是对于所有秀场而言, 一切未变, 狭小的空间, 家人般的私密团队, 我, 就在那里手持相机, 记录所有。

纽约、伦敦到巴黎, 胶片安静地随我游走各地25年, 五年前我将它尘封地下室。去年圣诞节, 当我找到它们时, 却已被潮湿霉菌吞噬。少数仍然持原状, 大多数胶片受损, 而这样的损毁却带来了不一样的别致之美。

在北京法语联盟和 Medspa 公司的支持下, 从2014年10月11日起, 这些珍贵照片曾在北京798艺术区的映画廊和北京老佛爷百货商场展出。

### 影展 法国电影荟萃

3月14日至3月29日 法盟图书馆多媒体教室 海淀区学院路15号北京语言大学教二楼一层 免费观看 咨询: 010 8230 3730

#### 法国 — 《外交风云》

导演: Bertrand Tavernier  
2012, 1小时35分钟  
喜剧  
法语原声, 中文字幕  
3月14日 周六 10点15  
3月19日 周四 16点15  
3月27日 周五 16点15  
3月29日 周日 15点15



亚历山大·达亚尔·德·渥姆斯高大英俊, 是一位很受女性欢迎喜爱、充满魅力的男子, 捎带着他也是启蒙运动之国-法国的外交部长。他有着强大及随时准备战斗的头脑, 遵从外交手段的圣三一原则: 合法、明智及效率。年轻的法国国家行政学院毕业生亚瑟·弗拉曼克受聘为外交部长的讲话撰写发言稿! 但他是否还需学会小心翼翼地写作及处理与部长周围工作人员的关系, 在办公室主任与各位在外交部转来转去的顾问之间找到自己的位置, 在这里, 压力、野心和肮脏的把戏屡见不鲜……他在这里瞥见世界的命运, 然而却也受到高级专家官员们官僚惰性的威胁。

#### 特别放映 — 《巴别塔之校》

导演: Julie Bertuccelli  
2013, 1小时29分钟  
纪录片  
法语, 中文字幕  
3月12日 周四 16点15  
3月20日 周五 13点15  
3月29日 周日 9点45



这是一部讲述外来移民的孩子融入法国社会的纪录片, 记录了一群移民的孩子在法国学校学习法语的真实故事。故事发生在巴黎十区一所中学的“欢迎班”中, 班上聚集着来自中国、爱尔兰、塞尔维亚、巴西、突尼斯、塞内加尔等不同地域、族裔、年龄介于11岁至15岁的中学生, 他们只会说一点点法语。这群学生, 身世背景各不相同, 但是他们都想改变命运。





## 周志伟

人生格言:

乐观方达观，淡泊亦淡定，  
安心安好心，做人做好人。



周志伟，中国名人书画艺术研究院院长，中国书协会员、中国职工书法家协会员理事，书法教育家，人民艺术家网编委委员，其作品曾先后七次在中国书法家协会举办的全国书法大赛中获奖，作品被多个国家博物馆及大学收藏，数次参加由中华慈善总会、中国红十字会举办的大型公益活动。

用毛笔写字，在普通人手里只是一项技能，而在书法家手里则变成了一种艺术，能够同时集审美、学养、情怀、风格于一体的作品就更显其可贵了，中国名人书画艺术研究院院长周志伟先生的书画艺术便兼具了以上四点。

除了工于书法外，周志伟先生的国画作品亦有着其鲜明的个性烙印，山水画野逸悠闲，雅致脱俗，层次丰富，耐人寻味。

周志伟先生已在书画艺术的道路上耕耘数十载，虽渐入佳境，却不愿一人独享，于挥毫之余发宏愿创办九和庄公益书法沙龙，将书法学习去神秘化，去身份化，去文人化，去苦学化，采取因材施教和个性化教学方法，摒弃传统书法学习的陈规陋习，独辟蹊径，使学生能够在“顿悟”式的书法教学指导下轻松入门，以期达到周志伟先生“人人皆能书，人人皆乐书”的书学盛景，至今亦有数千人受益。周老师常说：“我给你一支笔，占住了你的手，擦亮了你的眼，抚平了你的心，理清了你的理。”

无论是周志伟先生的书画作品还是其书画教学，都可看出其颇具道家的“无为”思想，崇尚将书画艺术和书法学习返璞归真，回归“平常”与“真我”。





## 画家王佩伟

王佩伟，中国著名生态画家、副教授。1997年毕业于河南大学油画系。中国艺术研究院研究生院美术学硕士和访问学者。

中国美术家协会广东分会会员，中国女画家协会会员。曾先后多次参加国内外大型艺术展，并获得多个奖项。2014年，个人艺术组合资产包“金山岭”在澳门文化产权交易中心上市。



### 【近五年主要美术活动】

#### 联展

---2009年---

- 俄罗斯彼得堡美术馆中国艺术展
- 香港文化中心“中国名家百人画展”
- 埃及亚太青年艺术展
- 深圳雅昌美术馆“建国60周年全国政协书画展”

---2010年---

- 中国艺术研究院美术硕士博士作品展
- 日本东京画廊中国书画艺术展
- 澳大利亚悉尼国际当代艺术展
- 法国巴黎卢浮宫当代艺术国际展铜奖
- 深圳香港新世界倚山艺术馆“王佩伟 朱新战 韩德昂”

#### 三画家联展

---2011年---

- 迪拜当代艺术展
- 广东省美展
- 深圳文博会参展
- 王佩伟、朱新占、韩德昂香港新世界倚山艺术馆三画家

#### 联展

---2012年---

- 深圳文博会展
- 中国女画家作品展
- 太行山中国名家油画写生

---2013年---

- 深圳创意12月美术作品展
- 上海刘海粟美术馆分馆俄罗斯百年油画名精品油画展

---2014年---

- 中国文联文学艺术基金会名家作品联展
- 中新（新加坡）艺术交流展
- 广州艺术博览会作品邀请展
- 尼泊尔国际生态艺术作品邀请展

### 【个展】

2004年“鸟界·家园——王佩伟油画展”（深圳·何香凝美术馆）

2007年“心灵·空间——当代名家王佩伟油画作品展”（深圳会展中心6号馆）

2008年 深圳第四届文博会“王佩伟油画艺术展”（深圳会展中心6号馆分展区）

2010年“鸟类·家园”——王佩伟油画展（北京·东方胜景 画廊）

2013年 联合国人居署个人画展（肯尼亚·内罗毕联合国人居署展览中心）

深圳电视台艺术欣赏栏专题《王佩伟油画艺术欣赏》（2008年12月-2009年2月）

#### 作品发表与专版介绍：

深圳电视台艺术欣赏栏专题《王佩伟油画艺术欣赏》（2008年12月-2009年2月）

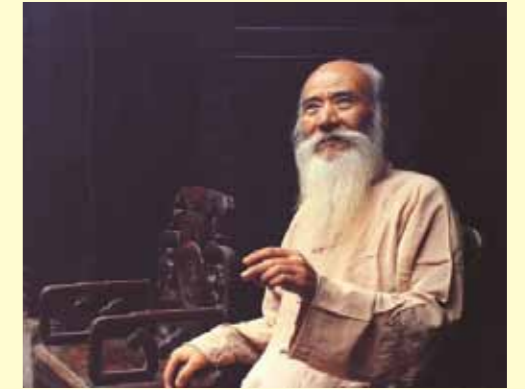
《中国文化报》《中国购物导报》《南方日报》《晶报》《人民政协报》《深圳特区报》《深圳商报》《南方都市报》《深圳晚报》《中国当代艺术》《亚洲工艺》《水彩画》《中国油画》《艺术界》《中国收藏》《当代艺术》《东方艺术》《艺术与收藏》《中国艺术大家》《中国艺术鉴赏》等刊物发表美术作品100多幅及专版介绍





# Ni Weigong's Calligraphy Art Masterpieces Exhibition in Beijing 倪为公书法艺术精品展在京举办

2014年8月29日，倪为公个人书法艺术精品展“在中国国家画院美术馆盛大开幕。  
活动由四川省文化厅，四川省泸州市文化新闻出版局、北京大道堂陈仕彬艺术馆等联合举办。



倪为公，离休干部。1925年出生于上海崇明岛一“书香世家”。其父是上海小有名气的文人书画家。早在幼年时期，倪为公便受其父影响，对中国传统书画艺术产生了十分浓厚的兴趣。近80年来，其书法艺术可谓“吾道一以贯之”，被誉为“铁线狂草第一人”。其书法得到启功，邵华泽，周志高等大家称赞。现定居四川泸州。



四川省委宣传部副部长赵明仁主持开幕式



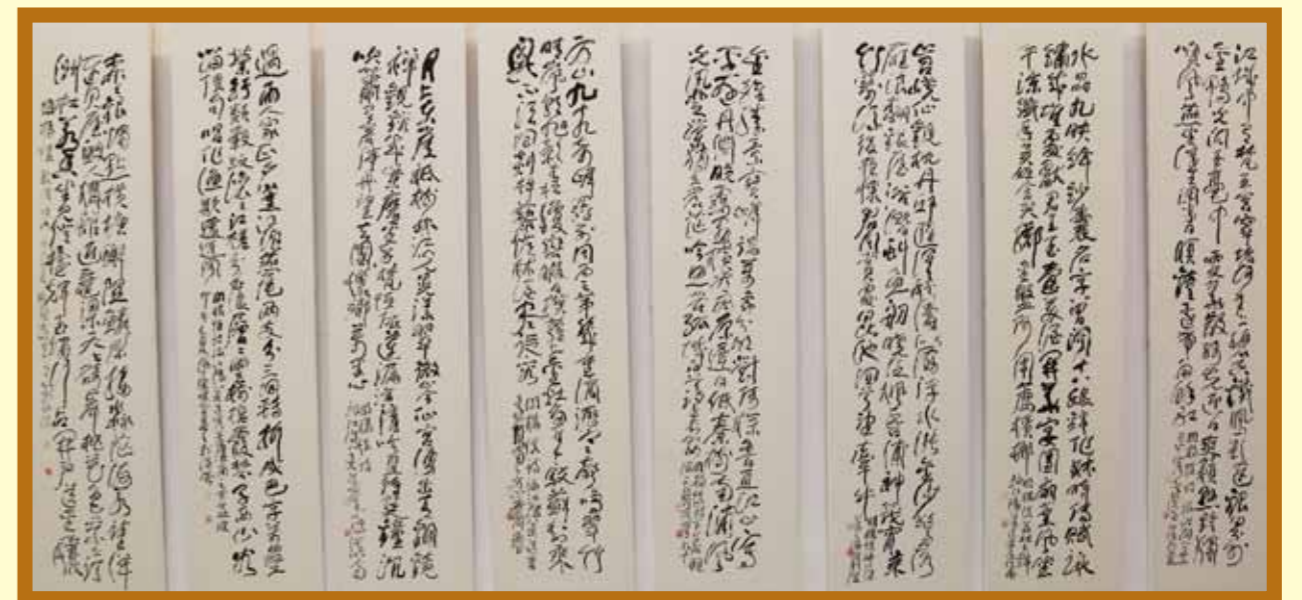
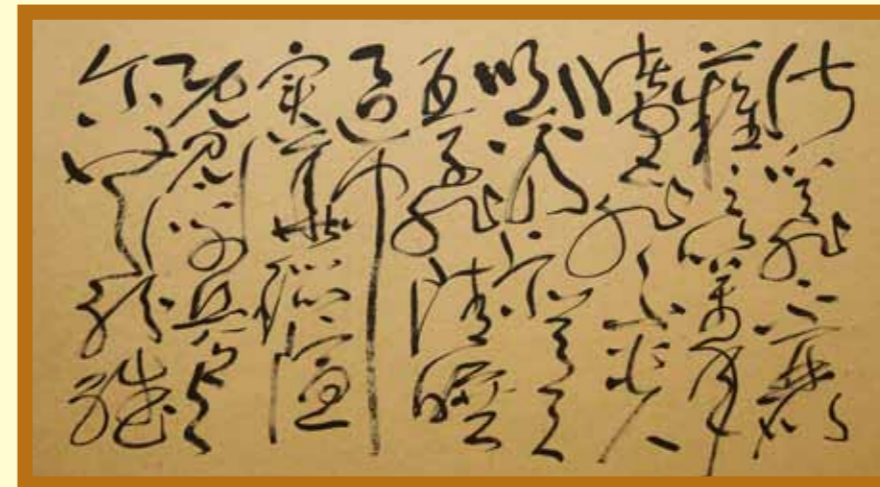
著名书法家曾来德致辞



倪为公先生的代表兼弟子样宗鸿致辞



开展剪彩







树皮笔画大师——李尚义



1954年出生于甘肃省白银市景泰县。现为白银市老年人书画协会会员，农民艺人。自幼师从大哥李尚秀习练家族祖传的树皮生画，几十年来，潜心研究树皮生画的绘画技艺，以花，鸟，山，石为创作内容，运用北方寻常的老树皮制作的画笔进行创作绘画。笔下花鸟，包含韵味，栩栩如生。为中国非物质文化遗产。李氏树皮生画，在甘肃乡间独创独传，在中国画坛独此一家，当属濒临绝迹的非物质文化遗产中的一朵奇葩，作品越来越多的赢得国内外书画爱好者的喜爱和赞赏。





## “中华大自在弥勒佛”画派创始人



尚建国 笔名土渣，陕西西安人，国画家，佛画家，国家一级美术师，“中华大自在弥勒佛”画派创始人“。其独创的中华大自在弥勒佛系列画像获中华人民共和国国家版权局著作权证号（作品登记号为2013-F-00106487）

现任中国国画研究院陕西分院常务副院长，中国书画家协会理事，兼任陕西天通书画研究院院长，北京茗仁书画院院长，并担任世界华侨华人社会联合会总会艺委会理事。

尚建国先生主攻写意人物画，尤其擅长弥勒佛画。他根据相由心生的概念，把中华民族传统的审美观念巧妙的应用于佛画创作之中，颠覆了传统的佛化理念，塑造了自己独树一帜的“中华大自在弥勒佛”佛画个性和风格，这种独特的画风已获得中华人民共和国国家版权局的肯定，并持有著作权的证书。

尚建国先生从艺40多年来，有3000多幅作品被《人民日报》、《光明日报》、《工人体育报》、《中国青年报》、《读卖新闻》、《中国美术》、《中国书画家》、《陕西日报》等国内200多家报刊上刊登介绍，获得国内外省级以上美术大赛奖项20多次。其佛画作品数十次被我国政府部门领导当作“国礼”，赠送给世界多国的当地华侨协会领袖。



联系方式: 尚建国 13309237488

博语思创翻译  
Strong Translation

博语思创翻译（北京）有限公司 成都博语思创翻译有限公司  
Strong Translation Co., Ltd. (Beijing, Chengdu)

<http://www.transcn.cn> [www.boyustrong.com.cn](http://www.boyustrong.com.cn)

博语思创翻译有限公司是中国领先的综合语言解决方案提供商，公司成立于2001年，是中国译协（TAC）理事单位和美国译协（ATA）、国际本地化标准组织（LISA）正式成员。公司总部位于北京和成都，并在重庆、广州设有分公司。

Strong Translation Co., Ltd. is the leading supplier for comprehensive language resolution in China. Founded in 2001, we are now the council member of Translator Association of China (TAC), and also the member of American Translators Association (ATA) and Localization Industry Standard Association (LISA). We has headquarters in Beijing and Chengdu with branches in Chongqing and Guangzhou.

我们是《世界中国》的唯一多语翻译商，助力《世界中国》快速发展。

We are the unique multilingual translation supplier of The World and China and are dedicated to providing assistance for the development of The World and China.

我们的译员分布于中国和海外，可以提供优质的翻译和本地化服务。可翻译52种语言，包括：英、日、德、法、俄、韩、西班牙、葡萄牙、意大利、匈牙利、保加利亚、瑞典、荷兰、阿拉伯、波斯、越南、马来西亚、蒙古……，我们的客户涵盖消费者、政府部门和企业领域，其中不乏诸多行业先锋，例如：CCPIT, Bosch, Panasonic, IBM, 3M, pwc, GL, SK, HONDA, CCTV, FORD, CNPC, CITIC...

Our translators at home and abroad may provide top-grade translation and localization service in 52 languages, including English, Japanese, Deutsch, French, Russian, Korean, Spanish, Portuguese, Italian, Hungarian, Bulgarian, Swedish, Dutch, Arabic, Persian, Vietnamese, Malayan, Mongolian etc. Our clients are from customers, governmental departments and industrial fields, some of them are industry pioneers, for example: CCPIT, Bosch, Panasonic, IBM, 3M, pwc, GL, SK, HONDA, CCTV, FORD, CNPC, CITIC...

### 我们的服务内容 Our services:

- 优秀的译员+独创的翻译流程=优质翻译作品
- Excellent translator + Creative translation process = Top-grade translation works
- 提供各类场合的口译活动，特别擅长同声传译
- Oral interpretation for diverse occasions, especially skilled in simultaneous interpretation
- 译员外包: 海量的译员库为您的业务提供合适的译员
- Translator outsourcing: The translator bank may offer service appropriate to your business
- 提供母语写作、翻译、审校、编辑服务，以及多语种排版 (DTP)
- Writing, translation, review and compilation services from native speakers with desktop publishing (DTP)
- 我们的“翻译专用章”获公安局和商务委特批，译文效力通行全球
- Our “Special Stamp for Translation” is chartered by the Public Security Bureau and the Commerce Commission so that our translations have the effectiveness all over the world.
- 我们是涉外婚姻登记机关和公证处认定的翻译机构
- We are the translation agency designated by foreign-related marriage registration and notary offices.
- 7x24h

博语思创是您身边的语言助手，竭诚欢迎您的惠顾，欢迎联系我们：

We hope to be your language assistant sincerely, please feel free to contact us at:

北京: 北京市东城区东滨河路甲1号航天物资大厦5层 5F, Aerospace Material Building, #A-1, Dongbinhe Road, Dongcheng District, Beijing

成都: 成都市锦江区东大街东方广场A座16层 16F, Block A, Oriental Plaza, Dongda Ave., Jinjiang District, Chengdu

TEL: 010-84229397 028-84457808 MB: 18901069887 13982260688

E-mail: boyustrong@126.com QQ: 1311159025 798790945 Contact: Charles Chen





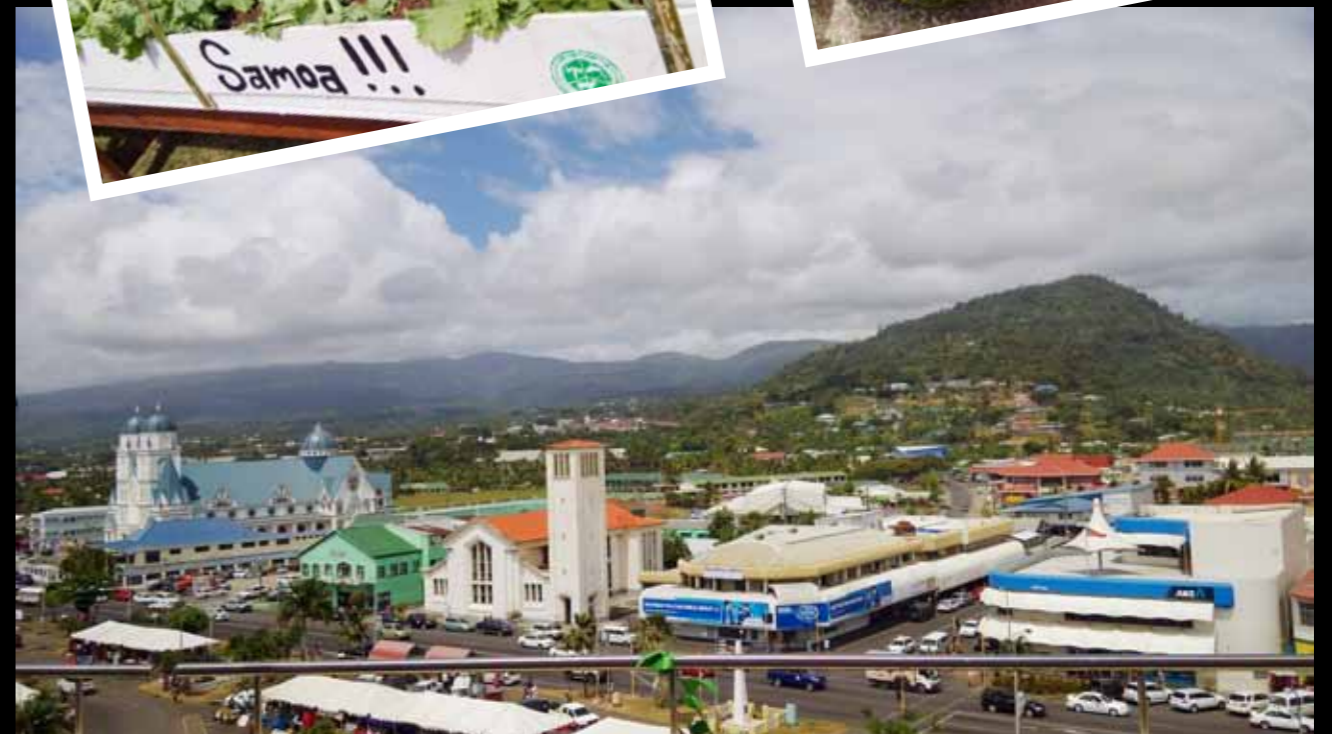




刘安胜 Liu Ansheng  
中国国际科学和平促进会委员  
Member of China International  
Society for Promotion of Science  
and Peace



萨摩亚风光 Samoa scenery







以色列大使馆公使衔参赞  
谢嘉博 摄影

PHOTO BY:  
Gabriel Shemouny  
Minister Counsellor  
Embassy of Israel





# 《世界中国》杂志



《世界中国》杂志（前名“欧洲丝绸之路”）由匈籍华人纳吉·麟女士在2006年三月创办。匈牙利前副总理麦杰希·彼得与中国前副总理邹家华担任顾问委员会主席，总部设在被誉为“多瑙河上的明珠”匈牙利。杂志内容主要以文化、艺术、外交、政治、教育为主题，主要栏目包含高端访问、中外建交，合作交流，异国文化等。全刊以图为主，文字为辅。发行量为10000册。

邹家华先生曾为本刊题词，以示肯定与支持。



英国前任首相布莱尔先生为本刊题词。



发行地区为驻华大使馆，全国各地以及国外部分地区（图为在美国芝加哥机场贵宾室），

除杂志本身功能之外，杂志社还成功地主办或承办了各类文化活动与商务会议，促进了中西文化交融及经济贸易领域的合作，为世界文化走向中国搭建了有利的平台，为中国文化艺术走向世界起到了极大的推动作用。



杂志社在中国北京儿童中心为欧盟举办第二届“我中心的欧洲”青少年画展。时任欧盟副主席魏画展揭幕



2013年在北京最大公园与朝阳区对外友好协会举办第十节朝阳国际风情节。为13个驻华大使馆举办图片展。



在贵州镇远为企业举办2014年国际旅游论坛，出席国家达40多个，9位驻华大使以及前总统和前总理。



今年1月16日在北京钓鱼台国宾馆荣获公益传播奖，此奖项由中央电视台和中国下一代教育基金联合颁发。特为那些优秀专项基金，公益机构，草根公益社团而设立。



由于与个国驻华使馆的密切关系，杂志社至2012年以来为多个地方政府牵线搭桥，建立友好城市。至今为止已为贵州，浙江甘肃省二线城市成功建立友好城市。图为匈牙利小可市与白银市在白银签署友好城市意向书。白银市代表团回访匈牙利小可市，在市里参观。



## 吴裕泰第五届春节茶文化庙会开幕

1月20日正值大寒节气，是一年中寒冷的时节，可吴裕泰王府井茶馆却洋溢着派其乐融融的温暖氛围，现场被各式精美紫砂茶具、新春特色产品装点一新，吴裕泰的大客户代表、会员代表及各大媒体共同见证了吴裕泰第五届新春茶文化庙会开幕盛况。

每年的“春节茶文化庙会”是吴裕泰在年底送给消费者的一道文化盛宴，转眼间已经到了第五个年头，孙丹威总经理说“它改变了我们与顾客的交流方式，我们也希望听听大家想说的，带大家感受一下吴裕泰的文化氛围、了解吴裕泰想为大家做的事儿。”四年来，吴裕泰茶文化庙会已成为京城新春期间的特色活动之一。

“马上要迎来羊年了，吴裕泰在今年专门发行制作了生肖普洱纪念饼，这也是生肖系列茶饼的开山之作，限量2500饼并且有唯一编码，极具收藏价值。”今年吴裕泰还将全面推出茶香皂和茶毛巾，含有天然茶成分制成的生活用品更加贴心和周到。

线下门店热热闹闹地卖货，线上互动交流更是必不可少。原汁原味的中国年将在吴裕泰官方微博微信上用一种温暖的方式为粉丝们呈现，有互动话题，有趣味游戏，有“让红包飞”，有好茶派发，更有很多意想不到的惊喜等待粉丝们来发现。

### 吴裕泰茶庙会攻略：

**新春促销活动** 1月25日至2月23日  
 消费满150元赠送三阳开泰礼包一份  
 消费满300元赠送吴裕泰茶香皂一盒  
 消费满600元赠送吴裕泰茶毛巾一盒  
 消费满1200元赠送吴裕泰茶爽套装一盒

### 新春主推产品

#### 羊年普洱生茶纪念饼零售价 380元

吴裕泰首次发行普洱生肖纪念饼，此饼为生肖系列茶饼开山之作，特选云南优质生茶饼，茶汤橙黄明亮，香气纯浓持久，滋味醇厚回甘，限量发行2500饼，每款饼上均有唯一编码，十分具有纪念意义。

吴裕泰此番与国家高级工艺美术师、中国“十大神剪”徐阳老师合作，为该产品设计了生肖剪纸，寓意喜气洋洋中国年。



羊年生肖普洱饼

#### 五福临门花茶礼盒零售价 280元

礼盒内装专门拼配的五福临门特种茉莉花茶原料，条索紧结显毫，茉莉花香浓郁，滋味醇厚有回甘。外盒设计为“壶生祥花”，“壶”既是泡茶器皿，又谐音“福”，寄托着富贵吉祥、生机盎然、五福临门的美好寓意！



五福临门花茶礼盒



茶友在紫砂大师的指导下体验紫砂壶的制作

#### 裕泰龙2000浓香铁观音礼盒零售价 800元

茶叶条索紧结壮实，色泽砂绿，滋味醇厚，音韵显，香气持久，汤色金黄，清澈，杯底有余香。红色外盒，配以龙纹，简单搭配，却不失品位。内装四罐，每罐56克，精选特级原料，既大方又实惠。

#### 知乐普洱熟茶礼盒零售价 1200元

原料精选普洱熟茶之精品，采用传统制茶工艺加工而成，茶饼紧结壮实显毫，色泽棕褐油润，汤色褐红明亮，陈香显著，滋味醇滑柔和，茶气悠扬，十分耐泡。外盒为金棕色主调，茶马古道的抽象元素暗合普洱茶历史悠久，礼盒内部为抽拉板，能较好的固定茶饼，配有专版手提袋，方便消费者购买作为礼品。整体包装尊贵而有文化内涵，适宜消费者选用为节日礼品，推荐门店订购，以供消费者选择赠送领导、客户、长辈等重要人士。

#### 京韵永丰壶套组零售价 238元

图案选用老北京清末时期的贵族喝茶图，一壶清茶，置一鸟笼，鸟鸣清脆，依然舒适。传统中有创新，再现往日经典明亮又复古的色泽，搭配德化瓷的细腻洁白，画面更显生动。高温釉烧及釉上贴花，采用内外亮釉制作方法，更易清洗。整体造型饱满有力，壶的宽腹造型得以满足茶叶冲泡时的完全舒展，壶把握感舒适，设计尽显人性化；壶嘴沿用经典的天鹅颈造型，优雅的曲线，出水顺畅的同时更增加产品的视觉美。

#### 羊羊得意茶宠零售价大 49元；小 46元

羊年生肖茶宠选用优质紫砂原料——段泥精心加工而成。色泽明亮，造型可爱，因泥料颗粒较大，故感觉质地古朴，养成后表面似有蜡质感。寓意羊儿到，鸿运照，烦恼的事儿往边靠。

吴裕泰羊年生肖茶宠



尚品大红袍礼盒



吴裕泰健康天然抹茶香皂打造时尚茶生活



## INCREASING HARM TO COMPANIES IN CHINA 在华欧洲企业受损与日俱增

中国欧盟商会 The European Union Chamber of Commerce in China



北京，2015年2月12日— 近期，中国对其国内互联网采取了大量进一步限制访问的措施，此举正将其孤立于世界其它国家，并可能将其国内互联网变成“内联网”。上述举措将给在华企业带来严重损害。所有企业—无论外资还是本土企业，都面临着这一“互联网税收”所带来的影响。

一项由中国欧盟商会对其会员企业在近几周进行的调查显示：

86%的受访企业认为无法访问某些特定网页以及互联网工具已对他们的经营产生负面影响，而这一数字较2014年6月的调查结果上涨了15%。

80%的受访企业认为自2015年初开始进一步加强的互联网管控对其经营造成了更加负面的影响。

13%的受访企业已在近期推迟在华研发投资，或因互联网管控的进一步加剧而不愿继续在华设立研发部门。

中国欧盟商会主席伍德克先生表示：“这些令人担忧的趋势表明，对互联网的过度管控将压制商业发展以及对技术及研发领域的投资，而这些领域对中国发展至关重要。

Beijing, 12th of February 2015 – China's recent slew of measures to further restrict domestic Internet access is isolating it from the rest of the world and could turn its domestic networks from an internet into an intranet. This would be highly detrimental to business operations in China. All businesses—both foreign and Chinese—are affected by what, in effect, constitutes a corporate 'Internet tax'.

A member survey conducted by the European Chamber of Commerce over the last few weeks revealed that:

- 86% of respondents reported a negative effect on their business as a result of certain websites and online tools being blocked, a 15% increase compared to June 2014.
- 80% of respondents have recorded a worsening business impact as a result of the recent further tightening of Internet controls beginning in early 2015.
- 13% of respondents have recently deferred R&D investment or have become unwilling to set up R&D operations in China since Internet restrictions were tightened in early 2015.

European Chamber President Jörg Wuttke stated, “These worrying trends illustrate how excessive tightening of Internet controls can choke business growth and stifle investment in technology and R&D – areas which are crucial for China's development. This is compounded by

对关键互联网工具进行访问设限，不仅会给个体用户带来诸多不便，也对企业构成了不断加剧的沉重经营成本，许多企业对此感到愈发难以忍受。”

伍德克先生补充说：“很显然，以信息为依托、面向全球的企业将助力中国在未来数年的经济增长。确保互联网监管不妨碍合法并有价值的商业活动也符合中国自身的利益。记住，这并不仅仅是外国企业面临的问题—我们从与中国国有和私营企业界广泛的对话中了解到，许多本土企业与我们会员企业一样对此感到沮丧。”

中国欧盟商会一直支持中国政府，鼓励欧洲企业为中国贡献更多研发力量，在华设立区域总部，并鼓励企业在原有基础上向这片充满希望的市场继续加大投入。因此，当看到许多会员企业主动缩减投资及商业拓展计划、向其它市场转移时，我们深感沮丧。这一切由于过度的互联网管控所带来的后果是不必要的，也是可以避免的。在越来越多商业活动向线上转移的趋势下，如果问题得不到解决，局面将会继续恶化。

the fact that these measures are also discouraging much-needed foreign talent from relocating here. Restricted access to key Internet tools is not merely an unfortunate inconvenience for individuals – it is an increasingly onerous cost of doing business here that many companies are finding harder to bear.

President Wuttke continued, “It's obvious that information-based, global-facing businesses will fuel China's growth in the years ahead, and it is in China's own interests to ensure that Internet supervision does not hamper legitimate, value-added commercial activity. Remember, this is not just a problem for international business – we know from extensive conversations with the Chinese public and the private sector that many domestic companies are just as frustrated as our members.”

The European Chamber has consistently supported the Chinese Government in encouraging European businesses to commit more of their R&D capabilities to China, to set up regional headquarters here and increase their already robust investment in this promising market. It is therefore hugely dispiriting to see numerous member companies actively scaling back investment and expansion, and diverting their spending to other markets. The consequences of excessive Internet control are unnecessary and avoidable, and if left unaddressed will only get worse as more business activity moves online.





**CHINA Go ABROAD**  
Where China Meets the World  
中国与世界缘聚于此

# www.ChinaGoAbroad.com

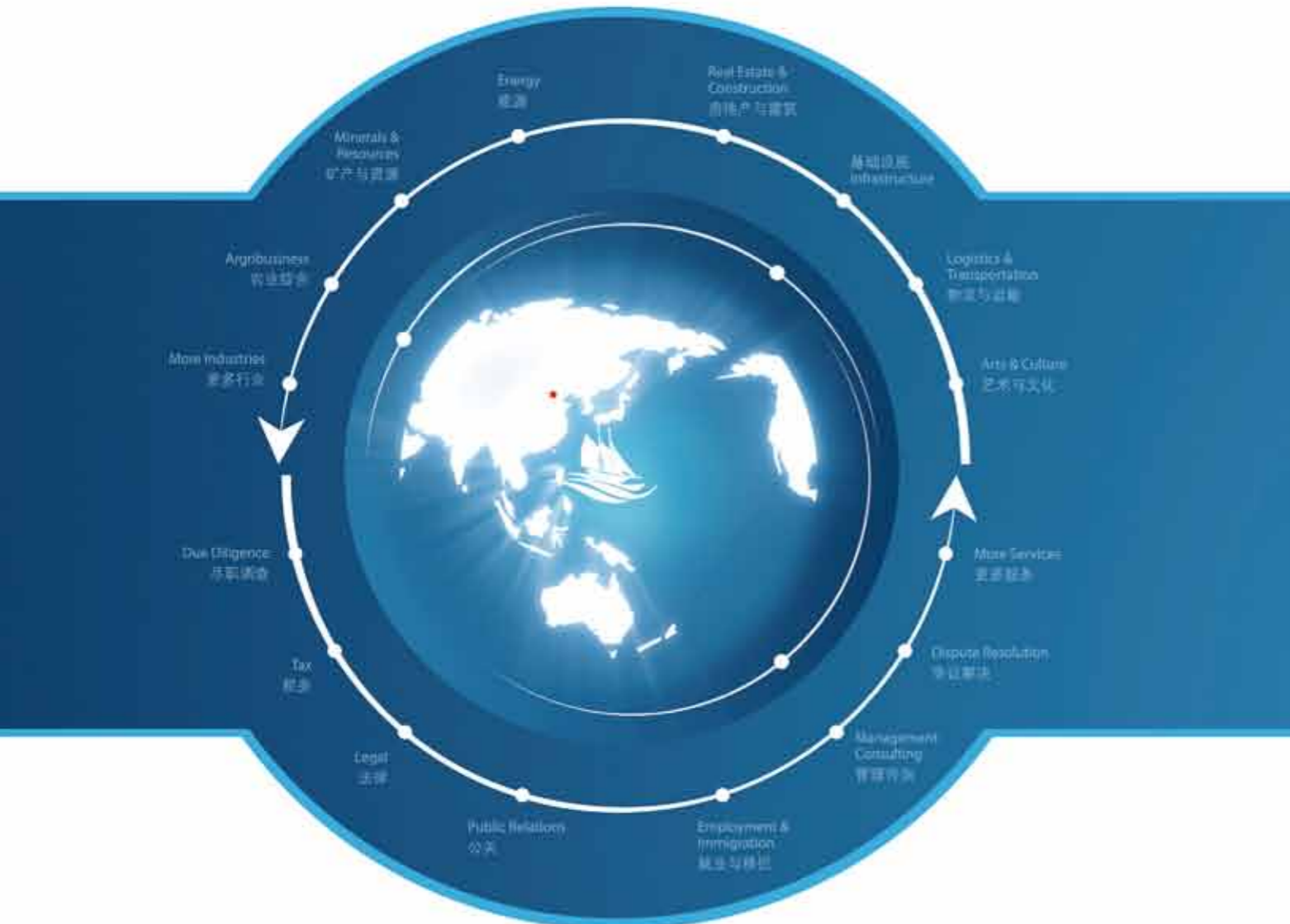
跨境投资的权威资讯与交易平台 | 中英双语网站

A Bilingual Information Platform & Transaction Center for Cross-border Investments

更多域名: [www.ZouChuQu.cn](http://www.ZouChuQu.cn)

为跨境投资提供一站式线下定制服务 | 促进供需对接

A Bespoke Offline Services Community for Cross-border Deals



## Who We Are

ChinaGoAbroad (CGA) is a unique membership community focused on cross-border investments involving China. Akin to an "O2O" (online-to-offline) project, CGA consists of an online information platform (including a database of investment opportunities), and an offline consultancy (assisting with a portfolio of confidential projects).

CGA是第一家中英双语、线上到线下的一站式跨境投资资讯与服务社区，集“在线资讯平台”、“在线交易平台”、“线下服务平台”、“高端社交平台”、“国际宣传平台”为一体，促进供需对接。



JOIN US | 加入我们

| 注册会员<br>Registered Member  | 加盟机构<br>Contributing Member | 媒体合作伙伴<br>Media Partner |
|--|-----------------------------|-------------------------|
| <b>ENJOY:</b><br>E-newsletter<br>Knowledge<br>Deals<br>Matchmaking<br>Consulting |                             |                         |

Contact Us | 加入我们: [members@ChinaGoAbroad.com](mailto:members@ChinaGoAbroad.com)

共同发起单位 | Co-Founders



Follow Us | 最新动态敬请关注





The 6<sup>th</sup> China Overseas Investment Fair | 第六届中国对外投资合作洽谈会

ChinaGoAbroad, along with TransAsia Lawyers, again hosted a workshop on "Risk Management for Outbound Investments" on 24 October 2014 at the 6<sup>th</sup> China Overseas Investment Fair (COIFAIR) in Beijing. We are proud to have received excellent feedback on the presentations, in particular their practical, hands-on focus.

2014年10月23-24日,由中国产业海外发展和规划协会(CODA)与国家开发银行共同主办、CGA积极参与的第六届中国对外投资合作洽谈会(外洽会)于北京展览馆顺利召开。期间,CGA与权亚律师事务所再次成功举办“对外投资的风险规避与防范”专题论坛(风险论坛),我们设置在1号厅的展位并又一次得到了来访嘉宾们的关注。



U.S.-China Energy Cooperation Meeting | “中美能源合作对话”活动



“Invest in Canada – Beijing 2010” Symposium | 加拿大投资政策与实践研讨会



International Mining Investment Workshop | 国际矿业投资与技术座谈会



Info Platform



Transaction Center



Events



Services



Co-Founders | 共同发起单位

About the China Overseas Development Association | 关于协会

Directly under the supervision of the National Development and Reform Commission (China's ministry in charge of cross-border investments), the China Overseas Development Association (CODA) supports Chinese enterprises doing business overseas. CODA has been actively implementing China's "Going Abroad" strategy for many years, serving as a bridge between the government and Chinese companies.

中国产业海外发展和规划协会(简称“协会”)是经中华人民共和国民政部批准登记注册的,具有社团法人资格的全国性非营利性社会团体。协会的业务主管部门为国家发展和改革委员会,并在国家发改委利用外资和境外投资司指导下,开展有关中国企业境外投资与发展的服务工作。协会积极贯彻落实“走出去”战略,发挥政府与企业之间的桥梁、纽带作用,为中国企业在境外发展提供全方位的服务。

About TransAsia Lawyers | 关于权亚 ([www.TransAsiaLawyers.com](http://www.TransAsiaLawyers.com))

TransAsia is a leading PRC law firm established by attorneys who have been advising on investments into and out of China since the early 1980s. TransAsia maintains offices in Beijing, Shanghai, Hong Kong and Tokyo, and has a strong network of law firms throughout the world with over 3,500 lawyers.

TransAsia advises on a diverse range of areas, and is one of a handful of law firms in China with a dedicated outbound investment practice. Through our international alliances, and with our multicultural and multi-lingual background, we provide quality, practical legal advice on cross-border transactions.

权亚是经司法部批准的中国律师事务所,创始人自1980年以来即开始向客户提供与在华外商投资及中国企业赴境外投资相关的专业法律咨询服务。权亚在北京、上海、香港、东京均设有办公室,并与全球顶级律师事务所的3500余名律师紧密合作,多年来在业界以卓越的专业水准、高效的法律服务和诚信的职业操守著称。

权亚是首批及目前为数不多的在境外投资领域成立专业团队提供法律服务的中国律所之一。基于对中西文化的深切理解,多元文化背景、专业人员的卓越语言能力,以及与境外专业服务机构的联盟与合作,权亚向中国投资者和境外被投资企业的跨国交易提供无缝、务实而权威的法律意见和服务。





## “紫轩美容修复室”

德国原装进口设备高频多功能美容仪是目前国际美容先进设备之一，它具备多功能的美容修复最新技术。

高频多功能美容仪，是采用非医学手术的纯物理方法，它可以修复、祛除皮肤表面上的瑕疵，还能去皱，紧肤，是美容修复领域里的一项新技术。

### 美容仪修复范围：

使用不同的特制电极可祛除皮肤表层上的瑕疵：红血丝、扁平疣、老年斑、脂溢性角化病、摆动性纤维瘤（猴子）、黑痣。血管红痣、一次性脱毛、痤疮、祛除纹身、汗管瘤（眼部周围）等。

特点：安全性高、无疼痛、不出血、无疤痕。

该设备采用一个独特专利的电容耦合电极来传送无线电波能量，并产生一个电场透过皮肤表层进入皮下组织。它的深层加热技术能刺激皮肤再生新的胶原蛋白，在人体的自我修复功能作用下，实现皮肤细胞的更新，加速皮下的血液循环，促进皮肤的新陈代谢，通过深层皮肤护理，即可消除肌肤皱纹，又有提升、嫩白肌肤的作用，可在短时间内从根本上改善您的肌肤。从而达到延缓皮肤衰老的良好效果。

“紫轩美容修复室”在近十年的实践中，已修复了上千名的男女客人。

美容仪修复价格：凭此单可享受8.5折优惠

|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| 深层面部皮肤护理（去皱和提升）         | 疗程：19800元/10次             |
| 瘦身                      | 局部疗程：19800元/10次           |
| 祛除红血丝（微血丝）              | 价格：3800元 - 5800元（按面积收取）   |
| 祛除扫状痣                   | 价格：4800元 - 6800元（按面积）一次完成 |
| 祛除蜘蛛痣、黑痣、点状雀斑、血管红痣、扁平疣  | 价格：90元至100元/个、眼部周围200元/个  |
| 祛除面部、手部的老年斑             | 价格：200元 - 380元/块（根据大小）    |
| 祛除面部、颈部其他部位的小肉瘤（猴子）、颗粒疹 | 价格：150元至300/个（根据大小）       |
| 祛除摆动性纤维瘤                | 价格：380元 - 980元/个（根据大小）    |
| 祛除黄斑瘤                   | 价格：300元至800/个（根据大小）       |
| 脱敏                      | 疗程：6800元/10次              |
| 汗管瘤                     | 2000 - 8000元（按面积收取）       |
| 平复痤疮                    | 疗程：7800元/10次              |

地址：北京朝阳区秀水街一号建外外交公寓1号楼五单元021  
（北京国际俱乐部西侧）  
电话：01087706399

## Zi Xuan Beauty Salon

Our German import cosmetics equipment represents the highest international standard in cosmetics, using the latest technology, it features a number of state of the art advanced functionality.

The high frequency multifunctional apparatus employs a non-surgical, clean physical method for the regeneration and renewal of the skin as well as for the removal of irregularities from the surface of the skin.

**Scope of usage:** using special electrodes it can remove several irregularities from the skin: visible veins, warts, old age spots, nodules, moles, red moles, acnes, tattoos, lenticles etc.

**Specialty: high safety, no pain, no bleeding, no scars left.**

The high frequency multifunctional equipment features a patented capacitance coupling technology to emit electromagnetic waves to build up an electromagnetic field that can enter deep into the skin's surface. By entering into deeper regions of the skin and by heating it up, it stimulates the growth of new collagen and spurs the disappearance of old skin cells. It accelerates the blood circulation, facilitates the replacement of the old skin, cleans the pores, protects the skin, removes the wrinkles and softens the skin. In a very short period of time it can make wonders to the skin and may slow down the aging of the skin too.

The "Zhi Xuan Beauty Salon", with its over 10 years of experience, has successfully cured more than one thousand male and female clients

By referring to the list below you are entitled for a 15% discount

|   |   |
|---|---|
| Deep skin care (removal of wrinkles)                              | Cure: 19800 yuan/10 visits  |
| Skin tightening   | Local cure: 19800 yuan/10 visits                                    |
| Removal of micro capillaries                                      | 3800 - 5800 yuan (according to the area)                            |
| Removal of moles  | 4800 - 6800 yuan (according to the area) - only one visit is needed |
| Removal of spider moles, black moles, freckles, red moles, warts  | 90 - 100 yuan/piece, around the eyes: 200 yuan/piece                |
| Removal of old age spots on face or hand                          | 200 - 380 yuan/piece (according to the size)                        |
| Removal of little warts, measles on face, neck or other locations | 150 - 300 yuan/piece (according to the size)                        |
| Removal of swing-able lump  | 380 - 980 yuan/piece (according to the size)                        |
| Removal of yellow dots  | 300 - 800 yuan/piece (according to the size)                        |
| Decreasing oversensitivity  | cure: 6800 yuan/10 visits   |
| Perspiration warts  | 2000 - 8000 yuan (according to the area)                            |
| Acnes   | cure: 7800 yuan/10 visits   |

Address: Beijing, Chaoyang Qu, Xiushuijie, 1 Hao Jianwai Waijiaogongyu,  
1 Hao Lou, 5 Danyuan 021  
Tel: 01087706399





## Beijing Hengda Auction Co. Ltd. 北京恒大四季拍卖有限公司



Beijing Hengda Four Seasons Auction Co. Ltd. is a daughter company of Hengda Group Corporation. Following its registration at the stock market, Hengda Group Corporation has established Hengda Four Seasons Auction Co. Ltd. in Hong Kong on 5th of November 2009. The auctioning company has quickly established branches among others in Thailand, South-Korea, Singapore and after a vigorous growth period it has made the decision to move its headquarters right into the heart of China, to Beijing. The company is an international comprehensive auctioning company, putting under the hammer all kinds of artworks, jewelry, real-estate and immaterial properties during normal as well as charity auctioning. Its goal is to preserve and to promote the traditional forms of art and culture, to establish an excellent atmosphere for the company that may bring about a bright future, to standardize its operations and to internationalize the management so as to be able to provide a friendly, professional, complete and attentive service to its domestic as well as foreign clients.

北京恒大四季拍卖有限公司，隶属于恒大集团。在2009年11月5日恒大集团上市后就在香港成立了恒大四季拍卖有限公司，寓意恒大拍卖四季常青。很快恒大拍卖业务在泰国、韩国、新加坡、香港，等地都开设分支机构，在恒大冰泉如火如荼的发展之后，恒大集团将恒大拍卖的战略重心转向中国的心脏城市——北京，经北京市商委、工商局批准正式在北京挂牌成立了——北京恒大四季拍卖有限公司。北京恒大四季拍卖有限公司是一家国际性，综合性拍卖公司，公司是以文化艺术品以及不动产、无形资产各类慈善性拍卖为主的综合性国际拍卖公司。本拍卖公司本着继承及发扬传统文化，创造辉煌未来的企业精神，规范化的操作和国际化的管理，能够为海内外朋友提供热情、专业、全面、周密的服务。



恒大四季拍卖北京总部：  
东城区广渠门外大街名敦道大厦2号楼2210  
电话：010-58443622 传真：010-87521270  
  
Hengda Four Season Beijing Headquarter：  
Dongcheng District, Guangqumenwaidajie,  
Mingdundao Building 2-2210.  
Phone: 010-58443622, Fax: 010-87521270

## 恒大四季大型拍卖会圆满收官 Perfect End of Large Auction by Hengda Season

北京恒大拍卖1月15日举行的2014秋季拍卖会圆满的落下了帷幕。在此次拍卖会中，书画专场共有493件拍品，瓷玉杂专场共有2000件拍品，均以近年来罕有的高成交率结束，犹如为尚处在金融危机下的北京艺术品市场注入了一支强心剂。成交价9000多万，成交率为45%，交出了满意答卷。

The autumn auction of Beijing Hengda Auction Co. Ltd. has been successfully organized on January 15, 2014. This time there were some 493 paintings and 2000 porcelains, jades and miscellaneous items coming under the hammer, all auctioned at a rarely seen high rate, giving to the Beijing art market, especially seen against the backdrop of the still looming financial crisis, a considerable impetus. The total value of the transactions reached 90 million RMB with a transaction rate of 45%, all in all a quite satisfactory figure.

此次拍卖会的成功表明，北京艺术品市场还是非常具有潜力的，关键在于拍卖公司的经营理念：恒大致力于做优秀的文化经营者！做优秀的文化传播者！在售前、恒大售后服务等方面得到了藏家们的一致好评，为了更好的组织本次拍卖会，恒大公司严把质量关，紧紧围绕“真、精、新”的经营理念，更加注重作品的性价比及未来的升值空间。



参拍商品展介



拍卖会现场

## 北京恒大2015年春季艺术品拍卖会作品征集已全面展开 Artworks Collection for 2015 Spring Artworks Auction by Beijing Hengda

作品征集时间：2015年2月18日  
Deadline for submission: Feb. 18, 2015  
作品征集范围：瓷器、玉器、杂项、字画、古典家具。  
Scope of items: porcelain, jade, miscellaneous items, calligraphies, ancient furniture  
送拍地址：北京市东城区广渠门外广渠家园名敦道2号楼2210室  
Address: Room 2210, No. 2 Building, Mindun Road, Guangqu Jiayuan, Guangqu Menwai, Dongcheng District, Beijing  
联系电话：010-58443622 010-57412642  
Contact Tel: 010-58443622 010-57412642  
邮箱：hdsjpm@126.com QQ: 2928991304



预展拍品展示



# 宝石



郑进，加拿大维多利亚艺术学院股东、收藏家、国际公关专家。  
Mr.JIN ZHENG, member of board of the Victoria College of Art, art worksand jewellery collector, internatiinal PR expert.

## 简介

在宝石学中，宝石一般分为贵重宝石和半宝石两类。贵重宝石主要有四种，即钻石、红宝石、蓝宝石和祖母绿，而其余的宝石，像水晶、玛瑙、红玉髓等属于半宝石。主要的半宝石品种有：碧玺、水晶、青金石、托帕石（黄玉）、海蓝宝、石榴石、橄榄石、虎睛石（木变石）、拉长石（月光石）、星光石、黑曜石、孔雀石、绿松石、红纹石、紫龙晶、东陵玉、莹石、玛瑙、玉髓、捷克陨石、欧泊、舒俱来石、锂辉石、方解石等。另外，有机宝石砗磲、琥珀、珍珠、珊瑚也归为半宝石。

半宝石的品种很多，不同的半宝石都有不同的特性、鉴定方法，价值也各有不同。

目前，随着水晶饰品风行，带动其它半宝石工艺品热销，行业内将其它半宝石归于广义水晶的范围之内。

## 分类

### 石榴石

石榴石是一种宝石，石榴石的英文名称为Garnet，由

拉丁文“Granatum”演变而来，意思是“像种子一样”。石榴石晶体与石榴籽的形状、颜色十分相似，故名“石榴石”。

石榴石是中高档宝石之一，其中绿色宝石属于名贵品种。颜色浓艳、纯正，透明度高的品种是紫牙乌的佳品。它的折光率高，光泽强，颜色美丽多样，是人们喜爱的宝石品种。世界上许多国家把紫牙乌定为“一月诞生石”，象征忠实、友爱和贞操。西方人认为紫牙乌具有治病救人的神奇功效；在中东，紫牙乌被选做王室信物。

数千年来，石榴石被认为是信仰、坚贞和纯朴的象征。人们愿意拥有、佩戴并崇拜它，不仅是因为它的美学装饰价值，更重要的是人们相信宝石具有一种不可思议的神奇力量，使人逢凶化吉、遇难呈祥，可以永保荣誉地位，并具有重要的纪念功能。

### 碧玺

碧玺又称为电气石，英文名称Tourmaline，是从古僧伽罗(锡兰)语Turmali一词衍生而来的，意思为“混合宝石”。具有宝石级价值的碧玺几乎都产自伟晶花岗岩，碧玺的产地分布很广，但现在市面上的碧玺大多来自巴西，其他还有坦桑尼亚、肯尼亚、马达加斯加、莫桑比克、纳米比亚、阿富汗、巴基斯坦、斯里兰卡、意大利、美国加州与缅甸，甚至中国大陆的新疆与云南也有。

在我国清代的皇宫中，就有较多的碧玺饰物。现在，碧玺是受人喜爱的中档宝石品种，被誉为十月生辰石。碧玺作为十月生辰石可以帮助十月生的人激发创意，带来无限的灵感及行动力，更可以使你行事妥当，冷静而又全力以赴。由于碧玺鲜艳丰富的颜色和高透明度所构成的美，在它问世的时候，就赢得人们的喜爱，被称为风情万种的宝石。

### 红纹石

红纹石名字来源于希腊语“rhodon”和“chrosis”，意为其颜色为玫瑰色；Rhodochrosite一字，来自两个希腊字，分别指玫瑰（Rose）和颜色（Color），以象征它特殊的色彩。红纹石最早产于阿根廷，因而有“阿根廷石”，“印加玫瑰（IncaRose）”的别名。这是南美原住民印地安人，相信他们古老的祖先、圣者、大智慧者在转世后，其高贵精纯的能量就会化为此种宝石。

红纹石能开发心轮、解忧郁、助密运，能使配带者经常心情愉快，唤醒人们心中对爱的需求，使人热情、愿意付出，增加招来爱情的机会，可以增进异性缘。与粉晶不同的，它是偏向实践和行动，增加信心迈向目标，适合已有对象的人配带。可治疗因失恋带来的痛苦、失落、抑郁，让情绪稳定柔和。红纹石开发心轮，对心、肺、免疫系

统、淋巴腺、胸腺功能有帮助，据说对呼吸道、血液循环系统、指甲病变，甚至癌症等生理现象有舒缓功能。

### 玛瑙

玛瑙是佛教七宝之一，自古以来一直被当为辟邪物、护身符使用，象征友善的爱心和希望，有助于消除压力、疲劳、浊气等负性能量。

世界上玛瑙著名产地有：中国、印度、巴西、美国、埃及、澳大利亚、墨西哥等国。墨西哥、美国和纳米比亚还产有花边状纹带的玛瑙，称为“花边玛瑙”。美国黄石公园、怀俄明州及蒙大拿州还产有“风景玛瑙”。我国玛瑙产地分布也很广泛，几乎各省都有，著名产地有：云南、黑龙江、辽宁、河北、新疆、宁夏、内蒙古等。

### 绿松石

绿松石属优质玉材，中国清代称之为天国宝石，视为吉祥幸福的圣物。绿松石因所含元素的不同，颜色也有差异，氧化物中含铜时呈蓝色，含铁时呈绿色。其中以蓝色、深蓝色不透明或微透明，颜色均一，光泽柔和，无褐色铁线者质量最好。

绿松石是世界人民喜欢的一种半宝石，因其特殊的构成，加上矿产的稀缺，现在趋于枯竭状态，市场上多见的是仿品。

### 水晶

水晶是自然界最常见的一种矿物，也是珠宝界使用量最大的一种宝石。水晶以透明、清澈如水而得到许多人的钟爱。是一种受大众欢迎的宝石。

#### 1. 基本性质

水晶的基本性质由其化学成分和晶体结构所决定，构成其科学鉴定的依据。

(1)矿物名称，水晶的矿物名称为石英。

(2)化学成分，水晶的化学成分为sio2，晶体中也含有微量的Al、Tt、Fe等离子而呈现不同的颜色。

(3)形态，水晶属于三方晶系，晶体呈菱面体、六方柱及三方双锥的聚形体，晶体柱面上常发育有横纹。

(4)透明度，水晶的透明度与其颜色有关，无色水晶的透明度很高，随着颜色的加深而透明度降低。

(5)光泽，水晶呈典型的玻璃光泽，断口呈油脂光泽。

(6)硬度，水晶硬度较大且比较稳定，其Hm=7。

(7)相对密度、水晶的相对密度比较低且较稳定，其值为2.65。

(8)折射率，水晶的折射率比较稳定，其折射率值为1.544-1.553，双折射率值为0.009，宝石色散低。

(9)颜色，水晶的颜色比较丰富，常呈无色、紫色、黄色、绿色、粉红色、褐色、黑色等颜色，晶体大多数无二色性，仅紫晶具有明显的二色性。

(10)包体特征，水晶中常含不规则的絮状气、液两相包体。紫晶中见有虎纹状裂痕包体；发晶中可见呈纤维状、



10CT Ruby 925 Solid Sterling Silver Pendant 2/3" Long  
10克拉红宝石镶925重银吊坠. 3000



7.16gms NATURAL BLUE TURQUOISE MARCASITE 925 SILVER HOLY CROSS PENDANT E12758  
7.16克天然蓝松石镶925银神圣十字架吊坠 1000



3.32cts BLUE SAPPHIRE QUARTZ TOPAZ 925 SILVER 14K GOLD RING SIZE 6  
3.32克拉蓝宝石/石英/托帕石925银镀14K金炫丽戒指 3000



30" 18kt Gold Ep Box Chain & Amazing Rainbow Austrian Crystal Cross Pendant  
30英寸 18K镀金 靓丽彩虹宝石/奥地利水晶十字架吊坠项链 2000



10CT Ruby 925 Solid Sterling Silver Pendant 3/4" Long  
10K 红宝石镶 925银吊坠. 3000



6.67cts NATURAL MULTICOLOR RAINBOW TOPAZ 925 SILVER  
3.32cts BLUE SAPPHIRE QUARTZ TOPAZ 925 SILVER 14K GOLD 3000



9.52cts NATURAL MULTICOLOR RAINBOW TOPAZ 925 SILVER COCKTAIL RING SIZE 8  
9.52 克拉天然多色彩虹托帕石/ 925 银鸡尾酒式高级钻戒 3000



14CT Emerald Quartz Genuine 925 Solid Sterling Silver Pendant 1 1/5" Long  
14克拉祖母绿石英镶925重银吊坠 3000



16CT Natual Emerald Quartz 925 Solid Sterling Silver Pendant 1 1/4" Long  
16克拉天然祖母绿石英 镶925重银吊坠 3000



纤维状的角闪石、电气石、针铁矿等矿物包体。

(11)特殊光学效应，水晶中的固体包体或气液包体呈定向排列时会产生六射星光效应、猫眼效应等特殊光学效应现象。

#### 特别介绍Druzy

这不是矿石名，而是一种形态的矿石，就是石英晶簇。只要形成晶簇的石英石就用Druzy。包括与其他宝石的混合。如硅孔雀石：英文名：Chrysocolla。而与石英共生的硅孔雀石原石，有时会结成半球状，其上并有石英晶簇，被称为晶簇硅孔雀石（Druzy Chrysocolla）。

#### 翠绿宝石 Alexandrite

翠绿宝石是岩石中最美丽而贵重的一类。它们颜色鲜艳，质地晶莹，光泽灿烂，坚硬耐久，同时赋存稀少，是可以制作首饰等用途的天然矿物晶体，如钻石、水晶、祖母绿、红宝石、蓝宝石和金绿宝石（变石、猫眼）等；也有少数是天然单矿物集合体。

亚历山大变石（ALEXANDRITE）又称金绿变石，是五大名贵宝石之一，属于金绿玉的变色品种。在日光或日光型光线下，它的颜色通常呈现灰绿、淡黄绿至蓝绿色；但在白炽光源下，它通常看起来是褐红或紫红色。俗称“日间的祖母绿，夜间的红宝石”。

与传统的红宝石、祖母绿及蓝宝石相比，亚历山大变石是宝石界的新人。19世纪30年代首次发现与俄国沙皇时代的乌拉山区，靠近斯弗罗斯克的宝石中心。一群在乌拉山脉托卡瓦加TOKAWAJA祖母绿矿山工作的工人，发现有一些像祖母绿的宝石有奇特的变色现象，白天在阳光下呈绿色，晚上在烛光下则呈红色，于是它们呈献给沙皇政府，由于发现时，正值王储亚历山大（后来成为沙皇亚历山大二世）成年，为表示祝贺，以其名为此宝石命名。

变石变色的原因从变石的吸收光谱中可找到解释。部分金绿宝石对光有选择性的吸收现象，吸收橙-黄绿色的光，对红光及绿光则基本上不吸收。这样白天阳光中绿色波长的光较强，宝石便呈现绿色，晚上红色波长的光较强，宝石在烛光下便呈现出红色。

影响变石价格的因素主要为变石的变色效果、大小、透明度及瑕疵多少。一般说来，变色效果愈明显，如白天呈翠绿色，晚上呈鲜红色，则价格愈高。但正常情况下，具这样明显变色效果的宝石极少，一般是白天呈暗绿色，晚上呈红褐色，即白天像绿碧玺，晚上像石榴红。



5CT Emerald Quartz Genuine 925 Solid Sterling Silver Pendant 1 1/5" Long  
5克拉祖母绿石英镶925重银吊坠 3000



10CT Ruby 925 Solid Sterling Silver Pendant 3/4" Long  
10克拉红宝石镶925重银吊坠 3000



Amethyst & Australian Opal Topaz 925 Solid Sterling Silver Pendant  
紫晶石/澳大利亚欧泊/托帕石 镶925重银吊坠 1500



12CT London Blue Topaz Genuine 925 Solid Sterling Silver Detailed Deign Pendant  
绚丽12克拉伦敦蓝托帕石镶925重银吊坠 3000



大克拉红宝石镶925银美版戒指  
3000



收藏级925银镶天然钛/石英簇戒指  
1000



14克拉蓝宝石镶925银精美吊坠  
3500



精美心形紫晶石/澳洲欧泊石镶925银戒指  
1000



靓丽坦桑宝石镶925银戒指  
3000



# 普洱生肖纪念饼

## 限量发售



特选云南优质生茶饼，茶汤橙黄明亮，香气纯浓持久，滋味醇厚回甘。  
中国“十大神剪”、剪纸非遗传承人专为吴裕泰创意设计生肖剪纸。  
吴裕泰首次发行普洱生肖纪念饼，此饼为生肖系列茶饼开山之作。  
羊年限量发行，每款饼上均有唯一编码，十分具有纪念意义。



吴裕泰中国新浪微博 官方微信更多惊喜





国家描述：充满惊喜的国度

语言：爱沙尼亚语、瑞典语

首都：塔林

人口：约130万

货币：欧元

主要出口产品：稀土矿物、食品、建筑建材

加入欧盟时间：2004年

以何闻名：网络即时语音沟通工具

Slogan/Country characteristic: Positively surprising

Name of country in language of origin: Eesti Vabariik

Language(s): Estonian, Swedish

Capital: Tallinn

Population (in millions): 1.3

Currency: Euro

Main export products: rare earths, food, construction

Date of entry into EU: 2004

Famous for: Skype



## 爱沙尼亚 Estonia (Republic of)

### 食谱描述：

猪肉冻是爱沙尼亚的传统美食，它是将煮熟的猪肉制成胶冻状。我们的读者如果有勇气自己在家烹制，那您既可以向别人炫耀，也可以得到别人的赞许。

### 配 料：

- 2条猪腿（2条猪大腿、2只猪蹄）
- 500克瘦牛肉
- 3个洋葱
- 1瓣大蒜
- 2个胡萝卜
- 10-12粒黑胡椒
- 5混合香料
- 2片月桂叶
- 盐少许

### 烹调指南：

洗净猪肉并将其放入大号的炖锅中备煮，注入冷水，锅开后将血沫捞出，始终保持煮沸状态，文火焖炖。一小时后，将所有的洋葱（去头去尾但不要剥开）、大蒜、胡萝卜（切块儿）倒入锅中。继续焖煮，直到猪肉与骨头分离（大约需要3到4个小时）。关火前15分钟加入盐和香料。将锅中的猪肉与骨头捞出并分开盛装，并把猪肉切成小块，倒入原汤中继续炖煮至开锅。将猪肉冻的半成品分装在几个小碗中，置于低温环境中冷却凝固（需5至8小时）。装盘时配以山葵根或芥末以及热土豆或南瓜沙拉即可。

### Recipe description:

A favourite traditional Estonian dish is sült, a jellied meat dish made from boiled pork. Any of our readers who are brave enough to try concocting it at home will earn bragging rights and the admiration of all!

### Ingredients for recipe:

- 2 pork legs (2 thighs, 2 hooves)
- 500 g bony beef
- 3 medium onions
- 1 garlic clove
- 2 carrots
- 10-12 grains of black pepper
- 5 grains of mixed spices
- 2 laurel leaves
- salt to taste

### Recipe instructions:

Wash the meat and boil it in a large stew pot. Water must be cold when meat is added. Remove foam when the water starts to boil. Keep the water just above the boiling point, allowing it to simmer. After the first hour, add whole onions (tops and bottoms removed, but not peeled), garlic, and carrots (cut into rings). Continue boiling until meat is loose from bones (three to four hours). Add salt and spices 15 minutes before boiling process is finished. Remove all meat and separate it from bones. Cut the meat into small pieces, mix with the liquid and heat to boiling point once more. Pour sült mixture into several smaller bowls, and allow to harden in a cool place (five to eight hours). Serve cold with horseradish or strong mustard, and with hot potatoes and pumpkin salad on the side.







# Menstrual Detoxification Can Benefit Pregnancy

## 经期排毒巧助“孕”

女性排毒，找准时机才能事半功倍！而每个月“大姨妈”探访的那几天，就是帮你身体排毒的“黄金时期”。每个月的生理期是清扫子宫的一项大工程，经血流畅，不仅可以避免经期不顺、痛经等问题，还可以让你顺利地排清体内毒素、改变不良体质，助好“孕”一臂之力！

Menstrual period is the “Golden Age” for women to excreted toxins from their bodies. Smooth menses not only help avoid the problems such as menoxenia and dysmenorrhea, but also change bad constitution of our body and increase chances of getting pregnant.

### 酵素——经期排毒的原因：

#### 专家解析：

人体的排毒途径大致分为：呼吸、小便、大便、淋巴、汗液、眼泪等。女性比男性还多了一种排毒途径——月经排毒。月经是女性的正常生理现象。当女性进入青春期后，卵巢逐渐成熟，并开始分泌女性激素，子宫内膜也随之发生变化从而产生月经。

从月经开始的第一天起，女性体内的荷尔蒙也随之分泌增多、加快。在这些平常分泌较少或是不会分泌的荷尔蒙中，有这样一种比细胞单位更小的蛋白质——酵素，会大量分泌。这种酵素具有活化作用，能刺激内分泌激素的生长，同时还能分解体内毒素、让血液由酸性向弱碱性转变，帮助身体有效排毒。

### 经期排毒的重要性

专家解析：月经是女性特有的一种生理现象，更是女性排毒的一种方式。

① 月经正常的女性不仅皮肤细腻有光泽、显得更加年轻漂亮，最主要的是它能够提高受孕机率，孕育出更加健康的宝宝。

② 月经与雌激素的分泌有关，而雌激素对心血管有保护作用，由于女性有月经的保护，其抵抗疾病的能力更强，所以女性的均匀寿命也较长。

③ 月经不仅可以使女性代谢出体内积聚过多的毒素，还能够较快地制造出新鲜的血液以补所失。因此，女性比男性更经得起意外失血的打击。

你的月经都持续几天呢？有些人会回答5天、6天甚至更多，这样有利于更好的排除体内毒素。可是事实真的如此吗？

**谣言粉碎机：经期维持时间越长，排毒效果越好！**

**专家解答：NO！女性经期，维持4天最好！**

据统计，月经只有4天就排干净的人，不仅缩短了卫生巾的使用天数，节约了成本，她们出现痛经与妇科问题的几率也会大大降低。

目前，大多中国女性都存在卫生巾使用的误区，如用卫生巾前不洗手、忽略卫生巾的有效期、经常使用带有药物或香味的卫生巾、盲目追求大吸收量的卫生巾等。五洲妇科专家提示您，月经期如不当的使用卫生巾，不仅会成为滋生细菌的温床引发妇科病，继而还会对日后受孕造成不良影响。所以，让生理期在4天内结束，有助于远离妇科疾病，更好的孕育下一代。

**4日结束月经 跟痛经与妇科病Say Goodbye!**

**五洲妇科专家支招：4个诀窍，帮您畅通经血、排清毒素！**

#### 1. 简单的阴道运动体操

排出经血，最不可或缺的就是阴道活动的感觉。养成让阴道活动的习惯，到了更年期就可以防止尿频与子宫垂落等问题。经血排出需借助子宫收缩才能完成，我们虽然无法自行控制子宫，但可以通过反复的深呼吸加收腹动作，让子宫不自主的动起来。

#### 2. 改变饮食习惯，加快血流速度

经血的组成与我们的饮食息息相关，如果摄取过多的糖分盐份或是油脂，经血就会比较黏著，而子宫又会极力将经血排出，从而导致生理痛。在生理期前7~10天，我们应格外注意饮食。

√：可以积极地摄取黑色食物，像是黑芝麻、海苔、海藻与乌梅。

×：尽量不要吃含糖、盐、脂肪过多的食物，例如泡面、微波食品、速食、甜面包等。

#### 3. 经期勤换卫生巾 Don't be lazy!

市面上许多卫生棉总是强调“超薄”、“零触感”，让你感受不到卫生棉的存在。然而这种快速吸收的卫生棉往往会让你忘记要频繁更换，结果最后导致私密处搔痒、发炎。

#### 4. 经期适量饮水

经期适量饮水能够加快体内新陈代谢，对身体排毒有很大帮助，因此五洲妇科专家建议您，在您生理期间每天喝要够1000毫升水。

### 经期6大注意事项：

① 注意保暖，远离空调病

在空调房要格外注意小腹、肩颈、膝盖等部位的保暖，避免受寒。

② 尽量不要洗头

如果非洗不可，尽量在中午洗，洗完头一定要立即吹干。

③ 忌盆浴

月经期子宫口张开，容易受到细菌侵袭，所以此时洗澡最好选择淋浴。

④ 拒绝疲劳，保证充足睡眠

充分休息很重要，过于劳累会导致经期延长或是失血过多。

⑤ 忌喝冷饮、浓茶、咖啡

喝冰水会让污血无法顺利排出，留在身体里对身体绝对有害。而咖啡因的摄入容易刺激神经和心血管，导致月经疼痛、经期延长和经血过多等不适症状。

⑥ 忌情绪化，避免精神刺激和情绪波动

生气会加快体内毒素生成，经期生气不仅会对肝脏有损伤，还容易造成经血流通不畅导致痛经。

### Enzyme——the reason of menstrual detoxification

#### Expert Analysis:

Human detoxify through multiple pathways: breath, urine, excrement, lymphatic, sweat and tears. Menstruation is the extra way for women to excrete toxins. Menstruation is a normal physiological phenomenon for women. When females enter puberty, ovaries gradually mature and begin to secrete hormones. The endometrium gets changed and eventually causes menstruation.

From the first day of menstruation, female hormone is gradually secreted in an increasing and hastening way. By this time, this protein which is smaller than cells called enzyme will be abundantly secreted. The enzyme plays an active role in stimulating the growth of endocrine hormone, decomposing toxins of our body and changing our blood from acidic to alkaline.

### The importance of menstrual detoxification

#### Expert Analysis:

① Normal menstrual cycle not only brings amazing appearances for women but more importantly increases the probabilities of getting pregnant and producing healthier baby.





incorrectly. For example: Do not wash their hands before using sanitary pads, ignore the expiration date of the sanitary pads, prefer using the ones with medication or fragrance and blindly pursuing the ones with large absorption capabilities. Experts from GlobeCare Women and Children's Hospital suggest that improper use of sanitary pads can hasten bacterial breeding, cause gynecological disease and impact pregnancy in the future. Thus, finishing menstruation within 4 days will help you stay away from gynecological diseases and nurture better generation.

### Finish menstruation within 4 days. Away from gynecological diseases!

**Expert Advice:** 4 tips to help you accelerate blood circulation and detoxify.

#### 1. Simple vaginal movements.

Proper vaginal movements are beneficial for women to discharge menstrual blood and prevent frequent micturition and hysteroptosis problems. Menstrual blood discharge is achieved by uterine contractions. Although we can not control our uterus directly, we can do some exercises such as deep breath and abdominal contraction to help uterus movement.

#### 2. Change diet habits. Speed up blood circulations.

The composition of menstrual blood is closely related to our diet. Excessive intake of sugar, salt or fats may cause dysmenorrhea problem when our uterine discharges menstrual blood gradually. We should extremely pay attention to our diet 7 to 10 days before menstrual period.

√: We can actively eat black food such as black sesame, sea sedge, seaweed, black plum and so on.

×: Try to avoid foods containing excessive sugar, salt and fat. Examples are instant noodles, microwave food, cookies and so on.

#### 3. Change your sanitary pads frequently. Do not be lazy!

On the market, there are many sanitary pads that are focused on "thin" or "zero-touch". However, those kinds of sanitary pads will make you forget to change it in time, causing itching and inflammation in your private parts eventually.

#### 4. Drinking proper amount of water during menstruation.

Drinking proper amount of water will speed up the metabolism in our body. Expert suggests that you drink 1000ml of water each day during your menstruation.

② Menstruation is also related to the secretion of estrogen which has a protective effect on cardiovascular functions. Under the protection of menstruation, women have better ability to resist disease and live longer.

③ Menstruation not only helps women metabolize excessive toxins but also quickly produce fresh blood. As a result, women have more tolerance for accidental blood loss than men.

How many days does your menstruation last? The answer is 5 or 6 days and sometimes even more, because most people believe that the longer menstruation lasts, the better detoxification effects achieved. However, is that real?

The Rumor Busters: the longer menstruation lasts, the better detoxification effects achieved.

**Expert Advice:** Wrong! 4-day period is the best.

According to statistics, women who finished their menstruation within 4 days not only save costs on sanitary pads. but also have less risk of suffering dysmenorrhea or gynecological problems.

At present, most Chinese women use sanitary pads

### Six precautions during menstruation:

① Keep warm and away from air-conditioning disease.

In air-conditioned room, we should pay attention to the lower abdomen, neck, knee and other body parts, keeping them stay warm.

② Try not to wash your hair.

If you have to wash your hair during your menstruation, you should wash it at noon and blow it dry immediately.

③ Avoid bath in tub.

Our uterine orifice is open during menstruation which is vulnerable to bacteria intrusions. Therefore, we should take shower rather than bath during menstrual period.

④ Avoid fatigue and have enough sleep.

Rest is important. Overfatigue may cause menstrual extension or excessive blood loss.

⑤ Avoid drinking cold water, strong tea and coffee.

Drinking cold water may keep menstrual blood from smoothly flowing out, which is harmful to our body. Intake of caffeine is easy to stimulate nerves and cardiovascular system, causing dysmenorrhea, menostaxis and hypermenorrhea.

⑥ Avoid emotional, mental stimulation and mood swings.

Angry during menstruation will speed up toxin production of our body, causing liver damage and dysmenorrhea.

### 指导专家: Panel Specialist



李蔚范 教授 主任医师

Weifan. Li Professor

Chief Physician Master Tutor

北京五洲妇儿医院副院长、妇科首席专家。北京大学临床肿瘤学院北京肿瘤医院妇瘤科主任医师，曾任北医人民医院妇产科副主任，现任北京性健康教育研究会理事；北京大学医院妇女肿瘤中心特聘专家；已被收录世界名人录《WHO IS WHO》、《北京市名医名院录》。中华新医学杂志

志编委。从医40余年，对妇女常见多发的炎症性疾病，内分泌疾病，月经失调，不孕不育症的诊断、治疗有很高的水平。尤其擅长采用宫腔镜、腹腔镜等微创技术治疗各种妇科肿瘤及女性不孕症的诊疗，在国内首先开展了卵巢患者的高剂量化疗及干细胞移植，取得了明显的效果，达到国际水平。

Dr. Li is the chief gynecologist and deputy general manager who has been working in gynecological clinic for more than 40 years. She was recorded in the book of 《Who is who》.

Dr. Li is specialized in treating various diseases of women, including common inflammation, endocrine dyscrasia, menstrual disorder and infertility. Dr. Li is an expert in all kinds of gynecological tumor and infertility through minimally invasive techniques such as hysteroscopy and laparoscopy. She was also the first expert in China treating ovarian cancer patients with high dose chemotherapy and stem cell transplantation, which has gained a big success.





## Irregular Menstruation Risk to The Health 姨妈总突袭 健康有危机！

我们知道，步入青春期后，我们每月都要与“大姨妈”亲密接触一次。可是对于大多数女性来说，姨妈的到来总是让她们感到纠结万分。大姨妈如期而至，对于那些会痛经的女性来说，经期就宛如一场噩梦；可如果大姨妈无端爽约，她们也会为此事而忐忑不安。而对于那些大姨妈总是频频造访，偶尔还搞突然袭击的女性来说，她们则更是如坐针毡、无所适从。面对“大姨妈”总突袭，我们需要分清她是不是真正的大姨妈，非正常经期“大姨妈”造访可能暗示着健康危险临近。

Menstruation often causes dilemma to most of women. If it comes each month, it causes dysmenorrhea to some women; if it doesn't come, it can be a gynecological problem.

### 真人案例：

30岁的可儿是一位有着不菲收入的白领，事业有成。可最近几个月，她原本正常的“大姨妈”却忽然乱套了，处于非经期的她私处总是莫名的出血，血量也忽多忽少，持续地腰酸、腹痛使得她整个人都显得格外憔悴，浑身都提不起劲来，根本无暇顾及工作。

### 五洲专家提醒：

其实，月经异常是很多女性可能会遇到的问题之一，

尤其是在竞争日趋激烈的现代社会当中，职场女性更易遇到此类问题。而广大女性对于非经期出血则应格外重视，非月经期出血可能是因为诸如排卵期出血等正常生理现象，也可能是药物作用导致，但大部分不规则出血都是因为某些妇科疾病而引发。

### 非经期“大姨妈”造访可能是哪些原因呢？

#### 五洲专家解析：

① 功能性子宫出血。主要表现为月经周期紊乱，私

处出血不规律，如一个月可能会来两三次“月经”，或者经量过多、淋漓不断。主要是基于内分泌失调引发的月经紊乱，以止血为首要任务，之后予以正常月经周期调节，避免诱发贫血现象。

② 过于劳累或身体免疫力低下。女性如果在一段时间内过于劳累，使身体的免疫力降低，会影响身体的内分泌平衡而导致非月经期出血现象。

③ 排卵期出血。排卵期一般是指在下次月经来潮前的14天左右。是最佳受孕时机。排卵期出血主要是由于此时成熟的卵泡破裂排卵后，此时雌激素水平为一过性下降，不足以支持子宫内膜继续生长，一般表现为私处少量出血。一般持续半天或2-3天，最多不会超过7天，伴有轻微腰痛。一般属于正常的出血现象。

④ 性交出血。这种情况包括两种，一是由于性交方式不对或者过于猛烈造成的生殖道软组织挫伤而诱发的出血；另一种是由于女性本身伴有严重宫颈炎甚至宫颈癌，易引起接触性出血。

⑤ 妊娠诱发的出血。孕期可能会出现不正常出血现象，可能是由于宫外孕、前置胎盘、葡萄胎、胎盘早剥、绒毛膜癌以及先兆流产和不全流产等引发的。以宫外孕为例，多表现为月经延期一个星期左右，私处流血时多时少、淋漓不尽，还会伴有腹痛等现象。

⑥ 妇科肿瘤诱发的出血。不规则出血是很多妇科疾病的前兆之一。年轻女性不规则出血可能是多囊卵巢综合症所致；中年以上的女性出现非经期出血，通常是因为子宫肌瘤；而本就闭经的女性反而出现出血现象，往往并不是“返老还童”的预示，有可能是恶性疾病的征兆，如子宫颈癌、子宫内膜癌以及卵巢功能性肿瘤导致的。

⑦ 妇科炎症诱发的出血。这种出血现象主要见于滴虫性阴道炎和老年性阴道炎，此外阴道溃疡、阴道炎等妇科病严重时也可能诱发出血。宫颈炎以及子宫炎症、盆腔炎症也都可能会诱发出血现象。

⑧ 服用紧急避孕药出现私处出血。不恰当的服用避孕药也会导致私处出血。尤其是紧急避孕药，因此，五洲

专家建议您，紧急避孕药不可多次重复使用，一年最好不要超过三次。

### 五洲专家提醒：

非月经期出血可能是因为诸如排卵期出血等正常生理现象，也可能是药物作用导致，但大部分不规则出血都可能是因为某些妇科疾病而引发的。因此，五洲妇科专家建议您，女性出现经期异常，应及时到相关医院进行诊治，切忌自行乱用药物调理，以免对身体造成不当影响。

### 经期异常对身体的危害有哪些？

#### a. 影响正常的生活和工作

由于女性出现月经不调后，经期就会出现经血量明显的变多，或者是月经周期变得不是很规律，从而对女性朋友正常的生活和工作带去了不良影响。

#### b. 导致妇科疾病的恶化

由于女性朋友月经不调多半都是由妇科疾病引起的，因此，如果平时女性朋友患有子宫肌瘤、卵巢囊肿等妇科疾病，一直得不到良好治疗，就会导致月经不调的发生，长此以往，还会使妇科疾病发生恶变的可能。

#### c. 影响女性气色

如果女性朋友出现月经不调后，又得不到及时治疗，就会造成肤色暗淡、色斑、毛孔变大等问题，对女性的身心健康造成一定的影响。

### 五洲专家支招：避免姨妈突袭！

1. 日常工作生活中应避免过度劳累，注意劳逸结合，保证充足的休息时间。
2. 注意日常私处的清洁工作，预防因细菌感染而导致的妇科疾病。
3. 尽量保持平稳的情绪，保持开朗，别让自己常处于精神紧张的状态。
4. 日常要适当进行体育锻炼，提高自身抵抗力。
5. 在日常的饮食上，不要贪吃辛辣刺激性的食物。
6. 女性在日常生活中应时刻注意腹部及腰部的保暖，切忌贪凉。
7. 如果在出血期间有肚子疼的现象可以进行热敷来缓解。



**Case**

30-year-old Chloe is a successful business woman. She has been suffering from menstrual disorder for several months. Abnormal vaginal bleeding, unstable blood quantity, consistent waist and abdominal pain make her haggard and lack of energy.

**Expert Recommendations:**

Menstrual disorder is a common problem for women, especially for these facing fierce competitions in today's business world. Bleeding outside the menstrual cycle can be normal physiological phenomenon such as ovulation bleeding, but most of abnormal bleeding cases are driven by gynecological diseases.

**What are the possible drivers to abnormal menstruation?****Expert Analysis:**

## ① Dysfunctional uterine bleeding

Major symptoms are irregular vaginal bleeding, multiple menstruations each month, or excessive menstrual bleeding. It's mainly caused by endocrine disorder. Stop bleeding is the top priority in treating dysfunctional uterine bleeding in order to prevent from anemia.

## ② Overwork or hyp immunity

Overwork can lower the immunity, affect endocrine balance, and eventually lead to bleeding outside menstrual cycle.

## ③ Bleeding during ovulation

Ovulation period is normally 14 days before next menstruation, which is the best time for fertilization. During ovulation period, decreased estrogen level can not support the continuous growth of endometrium and causes light vaginal bleeding. It's usually accompanied by mild waist pain and lasts no more than 7 days. This is considered normal bleeding.

## ④ Bleeding caused by sexual intercourse

The bleeding can be because of damages to the soft tissues in the genital tract; or it can be caused by severe cervicitis or cervical cancer.

## ⑤ Bleeding caused by pregnancy

Bleeding during pregnancy can be caused by ectopic pregnancy, placenta previa, hydatidiform moles, placental abruption, choriocarcinoma, threatened abortion and incomplete abortion. Take ectopic pregnancy as an example, it usually causes delayed menstruation for a

week with unstable quantity of bleeding, accompanied by abdominal pain.

## ⑥ Bleeding caused by gynecological tumor

Irregular bleeding is the warning of many gynecological diseases. It can be due to polycystic ovary syndrome for young women; or due to hysteromyoma for mid-age women; or warnings for malignant diseases such as cervical cancer, endometrial carcinoma and functional tumors of ovary for women with amenorrhea.

## ⑦ Bleeding caused by gynecological inflammations

This bleeding is usually seen in patients with trichomonas vaginitis and senile vaginitis. It can also be caused by vaginal ulcers and inflammations of cervix, uterine and pelvis.

## ⑧ Bleeding in the vagina after taking emergent birth control pill

Inappropriate consumptions of birth control pill, especially the emergent ones, may also lead to vaginal



bleeding. GlobalCare expert recommends that emergent birth control pills should not be taken more than 3 times each year.

**Expert Recommendations:**

Since most irregular bleedings are caused by gynecological diseases, GlobalCare gynecologists recommend that women with relevant symptoms receive treatment from the hospital instead of taking "self-prescribed" medicines.

**What are the health impacts from menstrual disorder?****a. Impacts work and life**

Menstrual disorder causes obvious increases in the quantity of menstrual blood or irregular menstrual cycle, which can be a burden to the patients.

**b. Leads to worsening of gynecological diseases**

If women with gynecological diseases such as hysteromyoma and ovarian cyst don't get appropriate treatments and experience menoxenia, their diseases might get malignant changes in the long run.

**c. Affects appearances**

Without prompt treatments, menoxenia can lead to dull complexion, color spots, enlarged pores, and at the same time mental impacts.

**Tips from GlobalCare experts:**

1. Avoid overstrain and ensure enough rest.
2. Pay attention to daily vagina cleaning to prevent from gynecological diseases caused by bacteria infections.
3. Maintain calm and optimistic and stay away from stress.
4. Perform daily exercises to improve self immunity.
5. Avoid spicy food in daily diet.
6. Keep the waist and abdomen warm.
7. Apply hot pack to alleviate abdominal pain during the bleeding.

**指导专家 Panel Specialist**

陈志华 Zhihua Chen

副主任医师 Deputy Chief Physician

北京五洲妇儿医院妇科专家。毕业于北京医科大学，有着20余年的妇科临床工作经验，掌握妇产科常见病、多发病的诊治，尤其擅长于女性不孕不育、外阴白色病变、外阴瘙痒、慢性宫颈炎、阴道炎、妇科内分泌疾病、功能性子宫出血、闭经、围绝经期综合症的诊治。运用“海极星”超声聚焦治疗仪，中西医结合全方位综合治疗外阴白色病变、外阴瘙痒有独到的见解。

Graduated from Peking University Health Science Center, Dr. Chen has been working in clinical gynecology for over 20 years. Dr. Chen is specialized in treating various gynecologic diseases, including female infertility, white lesions of vulva, chronic cervicitis, gynecologic endocrine diseases, dysfunctional uterine bleeding, amenorrhea and perimenopausal syndrome. She is an expert in the integrated treatment of pruritus vulvae through ultrasonic therapy.





北京五洲妇儿医院  
Women & Children's Hospital



Join GlobalCare Official Weixin  
Care About Health At Any Time

**GLOBALCARE**

五洲国际部健康专享热线提供中英文双语咨询，欢迎各大公司、机构及个人来电垂询就诊、体检以及预约讲座事宜  
GlobalCare International Department's dedicated hotline provides bilingual consultation in Chinese and English.  
We welcome inquiries for outpatient consultation, physical examination and lecture appointments.

# 健康·无国界

## Health Is Borderless

与全球近80家国际医疗保险公司合作 为你提供最便捷直付医疗服务  
Partnerships with virtually 80 international medical insurers to provide convenient direct billing services

双语服务热线  
Bilingual Hotline

**67705558**

北京五洲妇儿医院是一家以全科为基础、妇儿为特色的综合性涉外医疗机构，除了拥有实力雄厚的产科、妇科、儿科等特色科室外，还设有内科、外科、口腔科等全面的基础科室，可以开展包括肿瘤、心脑血管疾病，以及其它专科服务。

**特色科室：**

妇产科（妇科、产科及产后康复中心、不孕不育科、计划生育科）、整形美容科、健康管理中心

**综合门诊：**

内科、外科、中医科、儿科、口腔科、皮肤科、眼科、耳鼻喉科、全科医疗、急诊、妇女保健

**医技科室：**

病理科、检验科、药剂科（西药房、中药房）、影像科（超声科、放射科、心电图室）

GlobalCare is an international comprehensive medical institute with a general practice basis and specialties in gynecology and pediatrics. In addition to strong OB/GYN and Pediatrics Departments, general clinics such as Internal Medicine, Surgery, and Dentistry are also set up at GlobalCare. Special treatments are available for tumor and cardiovascular diseases.

**Distinguished Department:**

OB/GYN (including Gynecology, Obstetrics and Postpartum Rehabilitation Center, Infertility and Family Planning Departments); Aesthetic Plastic Surgery Department, Health Management center

**Polyclinic:**

Internal Medicine, Surgery, Traditional Chinese Medicine, Pediatrics, Dentistry, Dermatology, Ophthalmology, ENT, General Practice, Emergency Room and Women Healthcare

**Accessorial Department:**

Pathology, Laboratory Testing, Pharmacy (Western Medicine and Chinese Herbal Medicine), Medical Imaging (Ultrasonography, Electrocardiogram, Radiology)

国际医疗合作  
直接赔付无国界

Partnerships with international insurers – direct billing provided



For further information about insurance companies, please contact us



个人、团体体检  
贴心呵护无国界

Individual and group physical examination – International care with a personal touch



外籍医生英语接诊  
畅通交流无国界

Foreign Doctor Consultation in English – Easing the gap in communications





帮孩子团圆  
为孩子圆梦  
让爱心圆满



形象大使 高圆圆

**Open: 24 hours**

- ♠ AMERICAN ROULETTE
- ♠ BLACK JACK
- ♠ PUNTO BANCO
- ♠ POKERS
- ♠ ELECTRONIC ROULETTES &
- ♠ SLOT MACHINES

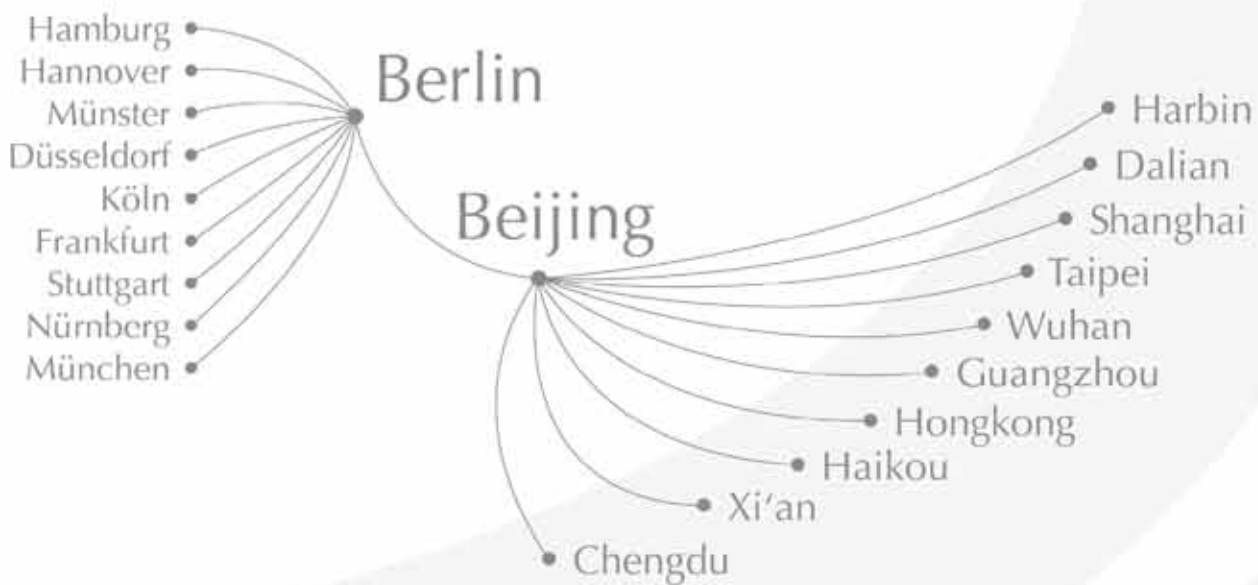
**Las Vegas CASINO**

SOFITEL BUDAPEST  
Must be 18 to enter! Please bring a valid photo ID for registration!

**THIS IS YOUR FREE ENTRY PASS!**

• 1051 Budapest, Széchenyi István tér 2. • Tel.: (361) 317 60 22 • www.lasvegascasino.hu •





# Von DEUTSCHLAND zu 50 Zielen in CHINA

Direkt und schnell.

Flüge innerhalb Deutschlands werden von Air Berlin durchgeführt.  airberlin